

TENDENCIA[®]

El Arte de Viajar



Baja California Sur, México

ARCHITECTURAL HERITAGE | PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO

CABO SAN LUCAS

SAN JOSÉ DEL CABO

CABO PULMO

Los CABOS *Spectacular*

LA PAZ

PESCADERO

TODOS SANTOS

BARRILES



@visitaloscabos



VisitaLosCabos

visitaloscabos.travel



D O S M A R E S . U N P A R A Í S O

TENDENCIA[®]

El Arte de Viajar

Dirección General

Claudia V. del Pino Peña
claudia.delpino@tendenciamagazine.com

Asistente Dirección

Ana Erika Espinoza Antillón
ana.antillon@tendenciamagazine.com

Coordinación Editorial

Jessica Jacqueline Hernández
jessica.hernandez@tendenciamagazine.com

Editor Ejecutivo

Paola Bulnes Vázquez
paola.bulnes@tendenciamagazine.com

Editor Inglés

Ronald S. Klein

Editor Español

Yana Aguirre
yana.aguirre@tendenciamagazine.com

Dirección de Arte

Juan Manuel Peña Mendoza
juan.pena@tendenciamagazine.com

Diseño Gráfico

Heriberto García Carmona
heriberto.garcia@tendenciamagazine.com

Fotografías

Daniel Jireh
daniel.jireh@tendenciamagazine.com

Dirección de Comercialización

Ma. del Socorro García Domínguez
soco.garcia@tendenciamagazine.com

Gerencia Planeación Comercial

Lorena Mejía Leyva
lorena.mejia@tendenciamagazine.com

Gerencia de Ventas y Mercadotecnia

Astrid Castañeda Ruiz
astrid.castaneda@tendenciamagazine.com

Ejecutiva de Ventas-Los Cabos

María Elena Flores Cervantes
maria.flores@tendenciamagazine.com

Ejecutiva de Ventas-La Paz

Itzel Loya García
itzel.loya@tendenciamagazine.com

Dirección Marketing Digital

Bea Mejía
bea.mejia@tendenciamagazine.com

Diseño Gráfico & Social Media

Gerardo Montaña Ruiz
gerardo.montano@tendenciamagazine.com

Distribución

Elizabeth Ortega Ramírez Los Cabos
Nadia González Mejía Guadalajara
Dora María Peña Luna México
Eddie Luna/Elics Travel Monterrey
Revista Mujer Actual Tijuana-Ensenada-San Diego
Martha Olivia Beyer Pérez Cancún
Amalia Cuevas Nungaray Hermosillo
Hilda Hernández Chicago
Miriam Rebling Nueva York
Consejo de Promoción Turística Los Ángeles
Relaciones Públicas Aeropuerto John Wayne,
Orange County, CA.



Rámuri
CERVECERIA

Flavors **beers** *that elevate*
that touch the soul, *the spirit.*
A hand crafted experience

Featuring: Catch of the day with Diablo Blanco beer

Reservaciones: (624) 143.3571 | reserve@cervezaramuri.com

www.cervezaramuri.com

CARTA EDITORIAL

A Note From The Editor

Las ciudades en Baja California Sur han protegido edificios que son un patrimonio histórico. Gran tesoro no solo en cantidad, sino también en su elevada calidad arquitectónica y de conservación. Destacan como mudos testigos de acontecimientos notables.

En esta edición queremos contribuir a la catalogación e información sobre los sucesos que hay detrás de algunas edificaciones que fueron construidas entre los años 20's y 70's. Como es el caso del Hotel California en Todos Santos, El Caimancito en La Paz, La Casa de Piedra en Loreto, La Casa Amarilla de Ciudad Constitución, todos ellos punto de referencia importante en la historia de cada lugar.

Un equipo de escritores ha participado en la investigación y redacción de estos artículos, son ellos nuestros mejores aliados. Al visitar los destinos turísticos del Estado, podrás recorrer la historia arquitectónica reciente, junto con el legado de las 18 misiones construidas por los jesuitas, primeros colonizadores de la península.

The cities of Baja California Sur have guarded the legacies of their exceptional buildings, and not just the quantity but the architectural quality and preservation. These important structures stand as silent witnesses to the notable events of our State.

The purpose of this issue is to collect the stories that lie behind some of the buildings constructed between the 20's and 70's. The information brings to light the architectural heritage of the Hotel California in Todos Santos, El Caimancito in La Paz, the Stone House in Loreto, the Yellow House in Ciudad Constitucion and others. All are important landmarks in the history of each location.

A team of our best authors and friends has participated in the research and writing of these articles. Their efforts provide ample reason for visitors to explore our recent architectural history, combined with the legacy of the 18 Jesuit missions built along the peninsula.



Claudia V. del Pino Peña
Dirección General

Colaboradores



Benjamín
Arredondo



Eligio Moisés
Coronado



Gabriel
Fonseca
Verdugo



Jesús Manuel
Corral
González



Joaquín
Muñoz
Rendón



José Martín
Olmos Ceseña



José Soto
Molina



Laura G.
Bueno



Leonardo
Reyes Silva



Michael Koehn



Sandino
Gámez
Uázquez

CONSEJO EDITORIAL

Armando Figaredo Cantú
Cristina Rodríguez Bremer
Enrique Hambleton
Fernando Azcona Lizárraga
Gabriel Fonseca Verdugo
Harumi Fujita
Jesús Manuel Corral González
Oscar Ortiz García
Ricardo Ampudia
Severino Gómez
Yandi Monardo

▶ CONTENIDO

04

CARTA EDITORIAL

A Note from the Editor

08

VIAJANDO

Traveling
Jesús Corral

16

LA ENTREVISTA

Interview
Miguel Ángel
Arce López
Velarde

20

GABRIEL FONSECA

Documentalista
Domentarian

26

TIERRA PERFUMADA

Scented Soil
José Martín Olmos

32 Baja California Sur, México

ARCHITECTURAL HERITAGE | PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO



52

UN RELATO DEL ESCRITORIO DE LAURA G. BUENO

A Story from the Desk of Laura G. Bueno
El Mar de Cortés
The Sea of Cortes

58

PECULIARIDADES DE BAJA CALIFORNIA SUR

Peculiarities of Baja California Sur
Eligio Moisés Coronado

66

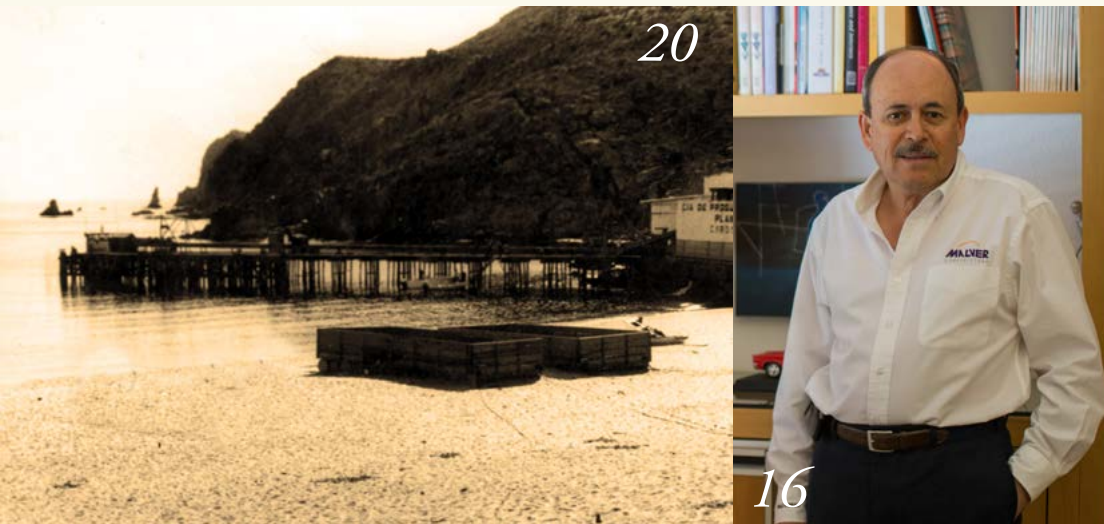
LEYENDA

Legend
El Tesoro de San Bruno
The Treasure of San Bruno

68

LITERATURA CALIFORNIANA

Californian Literature
Un Poco de Todo



70

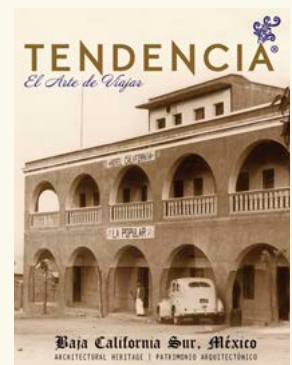
DESTINO INVITADO

Guest Destination
San Antonio

75

LAS 3 COSAS QUE NO TE PUEDES PERDER DE GUADALAJARA

03 Things You Don't Want To Miss In Guadalajara



Portada / Cover
Fotografía: Cortesía Alejandro Blanco

VIAJANDO TRAVELING

Por Jesús Corral



MAYO DE 1965 FUE LA PRIMERA VEZ QUE ME SUBÍ A UN AVIÓN, FUE UN DC-3 DE AERONAVES DE MÉXICO (HOY AEROMÉXICO), EN UN VUELO DE LA CIUDAD DE MÉXICO A LA PAZ, BAJA CALIFORNIA SUR.

MAY 1965 WAS THE FIRST TIME I GOT ON A PLANE. IT WAS A DC-3 OWNED BY AERONAVES DE MEXICO (TODAY AEROMEXICO) ON A FLIGHT FROM MEXICO CITY TO LA PAZ IN BAJA CALIFORNIA SUR

Si bien era muy pequeño, el viaje representaba grandes ilusiones. El vuelo fue sin contratiempos y nos quedamos a dormir en la ciudad capital, para salir a las 2 a.m. del día siguiente, en una caravana de autos de doble tracción hacia San José del Cabo. El viaje tomaría 12 horas por arroyos y brechas porque no había carretera... otra experiencia que no se borra.

La diversión era de principio a fin, las vistas siempre maravillosas... muchas comunidades y rancherías, pueblos pequeños y eventualmente uno que otro vehículo a lo lejos en el camino.

Although I was still very young, the trip represented a great adventure. After a smooth flight we slept in the capital city. The next day, we left at 2 a.m. in a motorcade to San Jose del Cabo. There was no highway yet and the trip took 12 hours through streams and over crevices. It was one of the unforgettable experiences in my journey.

The trip was fun from beginning to end. The scenery was always wonderful, with many small towns and villages and another vehicle in the distance along the paths now and then.

Construcciones que en ese entonces observé llamaron mucho mi atención, porque en su gran mayoría eran de adobe con techo de palma, muy fresco y resistente, unos más elaborados que otros.

Visitar las comunidades era parte de la tradición, así que San Pedro, El Triunfo, San Antonio, San Bartolo y Buenavista eran breves visitas obligadas, donde se podían apreciar edificaciones que a la fecha existen, muchas de ellas se han convertido en comercios o edificios públicos.

De Buenavista a San José del Cabo había más de una opción de camino, ese viaje en particular lo hicimos por Santiago, Miraflores, Caduaño, El Cardonal y todas las pequeñas comunidades que hoy conforman la ciudad lineal.

The buildings I observed caught my attention, as most were palm-roofed adobe structures. They were fresh and sturdy, some more elaborate than others.

Visiting the communities along the way became a tradition. San Pedro, El Triunfo, San Antonio, San Bartolo and Buenavista were brief must-sees where we could appreciate structures in their original state. Many have become commercial or public buildings.

There was more than one way to get from Buenavista to San Jose del Cabo. On that particular trip we went by Santiago, Miraflores, Caduaño, El Cardonal and all the small communities that now make a linear city.

Reaching San Jose del Cabo was the beginning of a ritual that would be repeated many times over the years. Since those days, travelling to this area has become increasingly common. We witnessed many major changes to Los Cabos, especially in tourism.

**PERHAPS FEW
PLACES IN
MEXICO HAVE
EXPERIENCED
CHANGE AS
FAST AS IT HAS
OCCURRED IN
THIS AREA.**

Llegar a San José del Cabo fue el inicio de un ritual que se repetiría a lo largo del tiempo, pues desde entonces los viajes a este destino se hicieron cada vez más frecuentes. Poco a poco fuimos testigos de las grandes transformaciones que Los Cabos experimentó, especialmente en materia turística.



QUIZÁ POCOS LUGARES EN MÉXICO HAYAN EXPERIMENTADO ESTE CAMBIO A LA MISMA VELOCIDAD QUE HA OCURRIDO EN ESTA ZONA.



Tres tribus, Guaycuras, Cochimíes y Pericúes moraron en Baja California Sur prácticamente como únicos habitantes, excepto por ciertas invasiones piratas, hasta que se inició el proceso de evangelización y construcción de diferentes misiones.

En el período de 1800 a 1900 varias familias llegaron de Filipinas, Inglaterra, Francia, Holanda, España, y Estados Unidos para establecerse en este lugar, conformando así, una cultura plural y al mismo tiempo nativa, aunque pudiera parecer contradictorio.



El territorio sudcaliforniano despertó gran interés en varios lugares del mundo. El arquitecto Gustave Eiffel construyó edificios que son iconos de ciudades como Santa Rosalía y El Triunfo; otros arquitectos e ingenieros extranjeros contribuyeron a la construcción de casas y edificios para el gobierno.

The Guaycuras, Pericues Cochimies were three tribes that had Baja California Sur almost to themselves, except for a pirate invasion or two. That was until the process of evangelization and the building of missions began.

During the period of 1800 to 1900, several families came from the Philippines, England, France, Holland, Spain, and the United States to settle in this place. Although it may seem contradictory, they formed a pluralistic culture that was at the same time native.

Many other places around the world showed interest in this territory. Iconic buildings in Santa Rosalia and El Triunfo were built by Gustave Eiffel while many other architects worked on the construction of houses and buildings for the government.

Evident in virtually every community, the French architecture was a big influence in the 19th century. Their designs contain wrought iron, balustrades, cornices, gardens, arches and ornamental elements. Many of the historic buildings still in existence are from that era.

Important features of these structures were those that obeyed the needs and circumstances of their owners. They had small windows, often framed, interior courtyards, simple terracotta balustrades, and colored or beveled crystals with a French influence. Remember that this area is a desert and water is scarce. The weather can be very aggressive at times, particularly because of hurricanes during the summer.

THE ULTIMATE LAND'S END
RESORT IN CABO!!!



Condé Nast
Traveler GOLD LIST 2014
THE WORLD'S BEST PLACES TO STAY

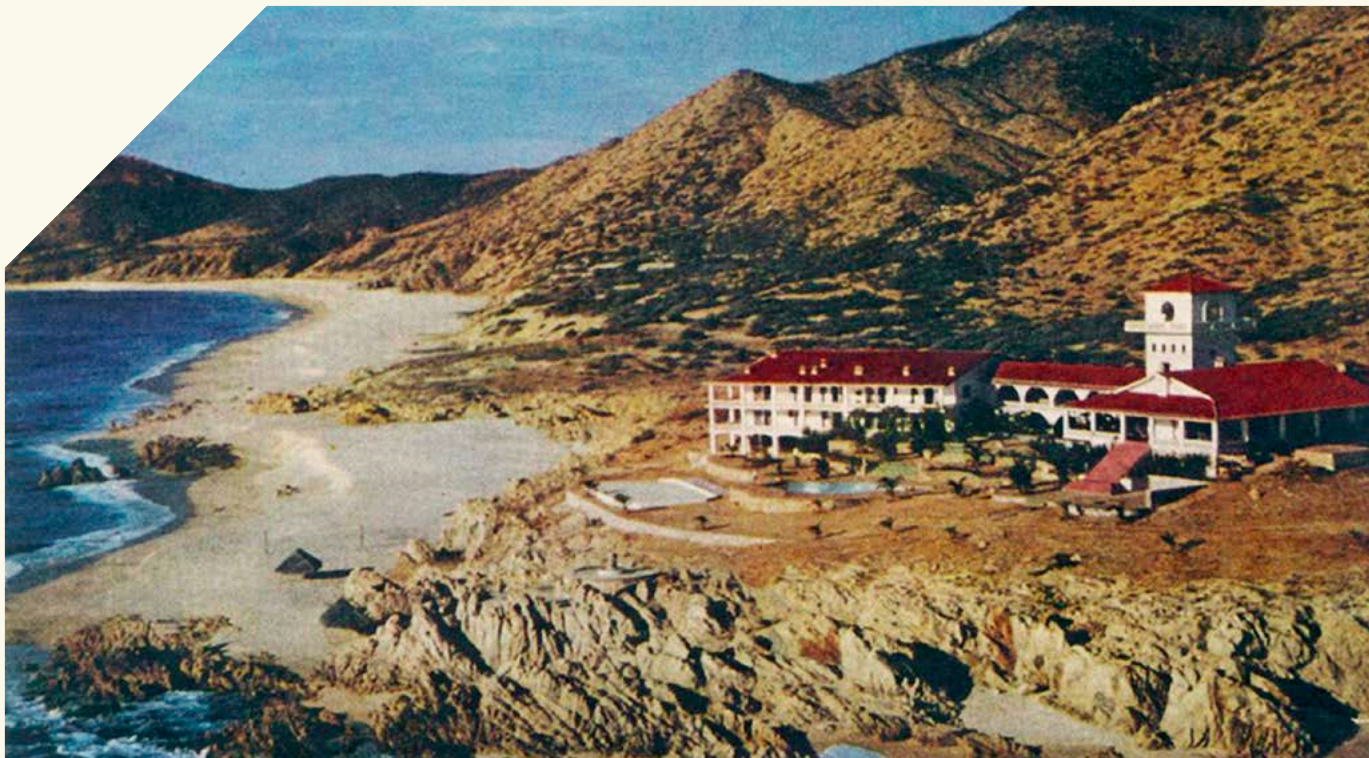
BOOK ONLINE OR CALL TOLL FREE FOR OUR LAND'S END SPECIALS

Find Us:  / Solmar Resorts  / Solmar Resorts 

SOLMAR HOTELS & RESORTS Avenida Playa Grande #1 Cabo San Lucas, BCS Mexico 23450
Ph (624) 145 7575 · Fax (624) 143 6655 · Toll Free USA (800) 344 3349 · US Ph (310) 459 9861
US Fax (310) 454 1686, E-mail: reservaciones@solmar.com.mx, www.solmar.com
<http://www.solmartravelexperts.com/>

Solmar
HOTELS & RESORTS





La influencia de la arquitectura francesa del siglo XIX es evidente en prácticamente todas las comunidades de la zona, por sus diseños en fierro forjado, balaustradas, cornisas, jardines, arcos y elementos ornamentales. Muchos de los edificios históricos que permanecen son de esa época.

Las características más importantes de estas construcciones es que obedecen a las necesidades y circunstancias particulares de sus propietarios. Tenían ventanales pequeños frecuentemente enmarcados, patios interiores, balaustradas sencillas de tabique cocido, vidrios y cristales con influencia francesa de colores o biselados. Recordemos que la zona es desértica, el abastecimiento de agua escasea. El clima puede ser caluroso, especialmente en los meses de verano por los huracanes.

Las casas se mezclaban con huertas, ranchos y pequeños centros de comercio, por esa razón las calles no eran uniformes.

La vocación comercial de la zona era minera, agrícola y ganadera, no se establecían centros habitacionales importantes. La Paz, San José del Cabo y Santa Rosalía quizá hayan tenido un desarrollo más intenso hacia finales del siglo XIX. Sin embargo, la población comenzó a crecer en los años 50's, cuando otras actividades económicas empezaron a emerger como la pesca y el turismo.

La arquitectura de California de los años 50's tuvo gran influencia en la zona. Fue implementada por arquitectos norteamericanos a los primeros hoteles que se construyeron como Palmilla, Chileno, Hacienda y Mar de Cortés.

La participación de Fonatur en la conformación del Centro Integralmente Planeado de Los Cabos, determinó el estilo arquitectónico de final de los años 70's y principio de los 80's. Varias construcciones se pueden apreciar al lado de edificios con más de 120 años de antigüedad.

Orchards, ranches and small trading centers, mixed with houses, were the reason why the streets were not uniform.

Mining, agriculture and livestock were the commercial activities in the area. There were no established population centers at the time. La Paz, San Jose del Cabo and St. Rosalia may have had a more intense development in the late nineteenth century. However, the population began to grow more prominently in the 1950's when other economic activities such as fishing and tourism began to emerge.

The style of Southern California in the 50's had great influence on the area. American architects brought it to the first hotels such as the Palmilla, Chileno, Hacienda and Mar de Cortez.

Fonatur's participation in the Integrated Planned Center of Los Cabos was instrumental in shaping the architectural style of the late 70's and early 80's. Several of these buildings can be seen next to structures more than 120 years old.



Mientras el concepto de los edificios históricos se enfoca en la influencia francesa de principios del siglo pasado, la infraestructura turística en Los Cabos comienza a mediados de los 70's. El estilo de los primeros hoteles se conservó en algunas zonas residenciales; otros hoteles incursionaron en nuevos estilos y materiales.

El Presidente Intercontinental, el primer hotel de cadena en Los Cabos fue construido justamente en la desembocadura del arroyo, aprovechando los elementos naturales como el estero, hábitat de más de 300 especies de aves, además de una excelente ubicación a solo unos pasos del centro. Otro hotel representativo de la época fue el Twin Dolphin, del Arq. Enrique Nafarrete, el cual fue demolido hace diez años para dar paso a nuevos proyectos.

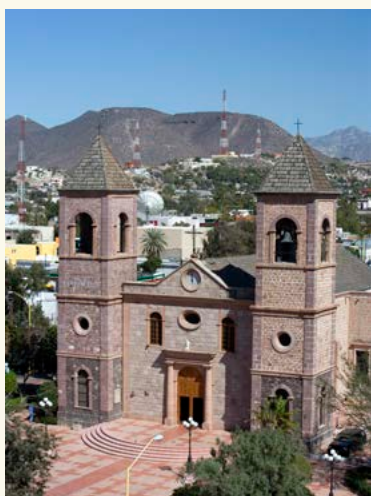
Quizá el hotel distintivo del modernismo que caracteriza la zona, es el diseñado en 1993 por el Arq. Javier Sordo Madaleno, el Westin Regina. Poco tiempo después se integraría al inventario de hoteles de lujo Las Ventanas al Paraíso, con su estilo mexicano – mediterráneo que el despacho HKS Arquitectos llevara a cabo en 1997. El Hotel Marquis que destaca por su espectacular lobby, hoy transformado en Secrets Marquis Los Cabos, fue construido por Jacobo Micha en el 2005.

And while the concept of historic buildings focuses on the French influence from early last century, the architecture of the tourism infrastructure in Los Cabos begins in the mid-seventies. The style of the first hotels has been preserved in some residential areas, whereas new hotels have adopted modern styles and materials.

The Presidente Intercontinental, the first chain hotel in Los Cabos, was built right at the mouth of a stream, using to its advantage the natural elements such as the estuary, which was home to more than 300 species of birds. Additionally, it had an excellent location as it was just steps away from downtown. Another hotel representative of the era was the Twin Dolphin Hotel, built by architect Enrique Nafarrete, which was demolished ten years ago to make way for new projects.

However, the example of modernism that probably characterizes most of the hotels in the area was designed in 1993 by the architect Javier Sordo Madaleno - the Westin Regina. Shortly afterwards, the Las Ventanas al Paraíso was integrated into the inventory of luxury hotels. HKS Architects designed the property in 1997 with a mix of Mexican and Mediterranean styles. In 2005, Jacobo Micha built the Marquis hotel, now called Secrets Marquis Los Cabos. The property stands out for its spectacular lobby.





La influencia del Arq. Mario Maldonado es muy importante, principalmente por sus proyectos en Esperanza, Villas del Mar y algunas áreas de Puerto Los Cabos.

Un túnel de 300 metros de largo, se construyó para darle vida al hotel Capella; esta maravilla de la ingeniería atraviesa el corazón de la montaña que separa el pueblo del Océano Pacífico.

En los últimos 60 años ha habido una secuencia muy interesante que se ha expresado en la arquitectura, en cuanto a estilos y materiales. Son muchas las anécdotas y leyendas que rodean la zona de Baja California Sur en cuestión de construcciones. Aún recuerdo con nostalgia la “calle grande,” hoy Boulevard Mijares, los edificios del palacio municipal, los almacenes goncanseco, la casa de los Aragón, el primer hotel California, la casa de correos, entre otros que caracterizaba a San José del Cabo, ahora centro histórico.

Los invitamos en esta ocasión a visitar las calles y atractivos de Los Cabos, el malecón de La Paz, Santa Rosalía, El Triunfo y tantos poblados a lo largo de la península, que estoy seguro será un recorrido placentero.

The influence of architect Mario Maldonado in the area is very important; especially in the Esperanza and Villas del Mar projects and parts of Puerto Los Cabos.

A tunnel nearly a thousand feet long was constructed to give life to the Capella Hotel. This engineering marvel traverses the heart of the mountain that separates downtown Cabo San Lucas and the Pacific Ocean.

In the last 60 years, there has been an interesting sequence expressed by architectural history, in terms of styles and materials. There are many stories and legends surrounding the buildings of Baja California Sur. I still remember fondly the “calle grande”, today boulevard Mijares, the city hall, the Goncanseco warehouses, the house of Aragon, the first hotel California, the post office, among other emblematic elements.

On this occasion, we invite you to visit the streets of Los Cabos, the Malecon of La Paz, Santa Rosalía, El Triunfo and the many villages along the peninsula, which I'm sure will be a pleasant experience.

HOTEL CALIFORNIA

TODOS SANTOS · BCS · MEXICO

Legendary

www.hotelcaliforniabaja.com

Colorful Cozy Rooms | Mexiteranian Dining | Eclectic Shopping

info@hotelcaliforniabaja.com (612) 145 0525

LA ENTREVISTA

INTERVIEW

Miguel Ángel Arce López Velarde

Originario de Guadalajara, Jalisco, Miguel Ángel es un ingeniero y empresario que con su perseverancia y pasión ha dejado su huella en Los Cabos.

Con los valores tradicionales que le inculcaron sus padres, termina la carrera en Guadalajara e inicia su vida de casado en Tijuana, donde trabaja a lado de su esposa en una empresa constructora. En 1981 recibe una propuesta para participar en la construcción del Hotel Presidente InterContinental en San José del Cabo y al acceder emprende una de las aventuras más grandes de su vida, donde se enfrenta al calor, la presión para terminar la obra y la escasez de materiales.

Un hotel provisional de Fonatur es su morada hasta terminar las obras exteriores del hotel Presidente, que incluían la pavimentación de la calle de acceso, estacionamientos, albercas, el restaurante, entre otras cosas. Gracias a ese proyecto logra hacer conexiones y amistades que en un futuro serían de valor para su carrera. Sin embargo, tras la devaluación que se da en el sexenio de López Portillo, todas las obras públicas se detienen, dejando muchas construcciones inconclusas.

Es entonces cuando decide rentar un terreno y abrir un restaurante llamado Las Tortugas, un lugar para locales donde sirven las tradicionales tortas ahogadas tapatías. Durante sus años de restaurantero, conoce a varios turistas interesados en construir casas para vacacionar en la playa.

Originally from Guadalajara, Jalisco, Miguel Angel is a civil engineer and businessman who through perseverance and passion, has left his mark on Los Cabos.

With traditional values instilled by his parents, Miguel Angel graduated from college in Guadalajara and began married life in Tijuana, where he worked alongside his wife at a construction company. In time, he received a job offer to work in the construction of the Presidente Intercontinental hotel in San Jose del Cabo. By agreeing, he began one of the biggest challenges of his life. He faced extreme heat, pressure to finish the project and a shortage of materials.

An improvised hotel provided by Fonatur was his home while he completed the exterior works of the Presidente Hotel, including paving the street access and parking lots, building the pools and restaurants, and other projects. Thanks to this job, he was able to make connections and acquaintances that would be beneficial to his career. However, after the economic crisis that occurred during the Lopez Portillo presidency, all public construction projects were halted, leaving many half completed.

After leasing some land, Miguel Angel opened a restaurant named Las Tortugas. The menu focused on local tastes where the torta ahogada (drowned sandwich) a traditional dish from Guadalajara, was popular. During his years as a restaurant owner, he met many tourists interested in building beach homes.

WE HAVE TO
MAKE THINGS
HAPPEN
HAY QUE
HACER QUE
LAS COSAS
SUCEDAN





Miguel Ángel y su hijo Bernardo

Comienza su vida como padre y empresario casi al mismo tiempo; nace su hijo Miguel Ángel en diciembre de 1983 e inicia la empresa Malver el 25 de enero de 1984. Gracias a su ética de trabajo, capacidad de satisfacer los gustos y necesidades de quienes lo contratan y amistad con colaboradores, proveedores y clientes, logra para su empresa prestigio y crecimiento. Treinta años después, ha construido más de 80 residencias para inversionistas, así como otro tipo de proyectos en los principales desarrollos de Los Cabos. Malver actualmente tiene un contrato con Vista Serena para llevar a cabo su Club de Playa, ubicado en un lugar privilegiado del corredor turístico, donde antes se encontraba el Hotel Twin Dolphin.

Después de muchos años en la empresa, Margarita, su esposa, al nacer su segundo hijo decide dedicar más tiempo a su rol de madre y administradora de los bienes familiares, sin dejar de ser un apoyo incondicional para él. Su hijo Miguel Ángel, comunicólogo, aporta nuevas ideas para la imagen de la compañía, mientras Bernardo dirige el área administrativa. Cada miembro de la familia, con diferentes talentos, enriquece Malver.



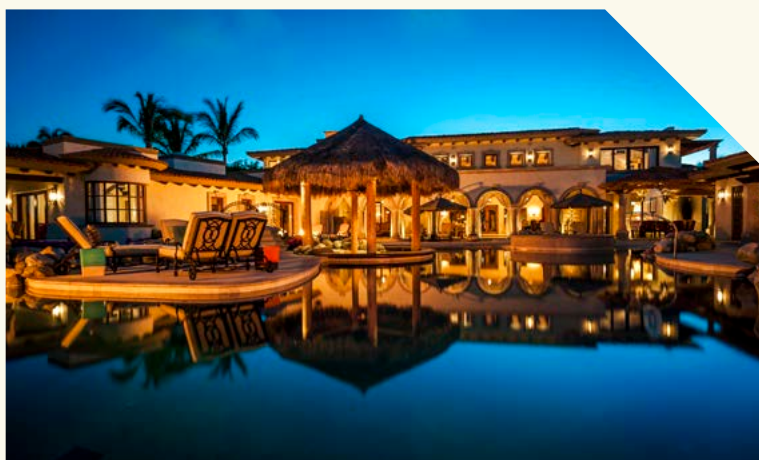
"Una de las satisfacciones de mi profesión es recorrer las obras, percatarse de la cantidad de gente involucrada y saber que mi empresa es una fuente de trabajo que genera una derrama económica importante"



One of the biggest satisfactions of my profession is going to the construction site, seeing the amount of people involved and knowing my company is a source of employment and economic benefit to Los Cabos



Miguel Ángel con su amigo y principal colaborador, el Arq. Federico Martínez



Life as a father and businessman began at almost the same time. His son, Miguel Angel, was born in December of 1983 and on January 25, 1984, he started his construction company, Malver. Due to his dedicated work ethic, ability to meet customer's demands and preferences and his friendship with co-workers, suppliers and clients, his company grew by leaps and bounds.

Thirty years later, he has constructed over 80 luxury homes for investors, as well as several other projects for the top developments in Los Cabos. Malver currently has a contract with Vista Serena to build the Beach Club on a privileged location once occupied by the Twin Dolphin Hotel.

After many years of working in the company, Margarita, his wife, decided to spend more time managing the family's assets, all while continuing to support her children and her husband. Miguel Angel Jr. earned a degree in communication and is now contributing ideas for building the company's brand. A second son, Bernardo, manages the administration of the company. Each family member adds a unique talent that enriches Malver.



Malver es un equipo de profesionales que entiende a la perfección los deseos de aquel que viene a Los Cabos a "Construir un Sueño"

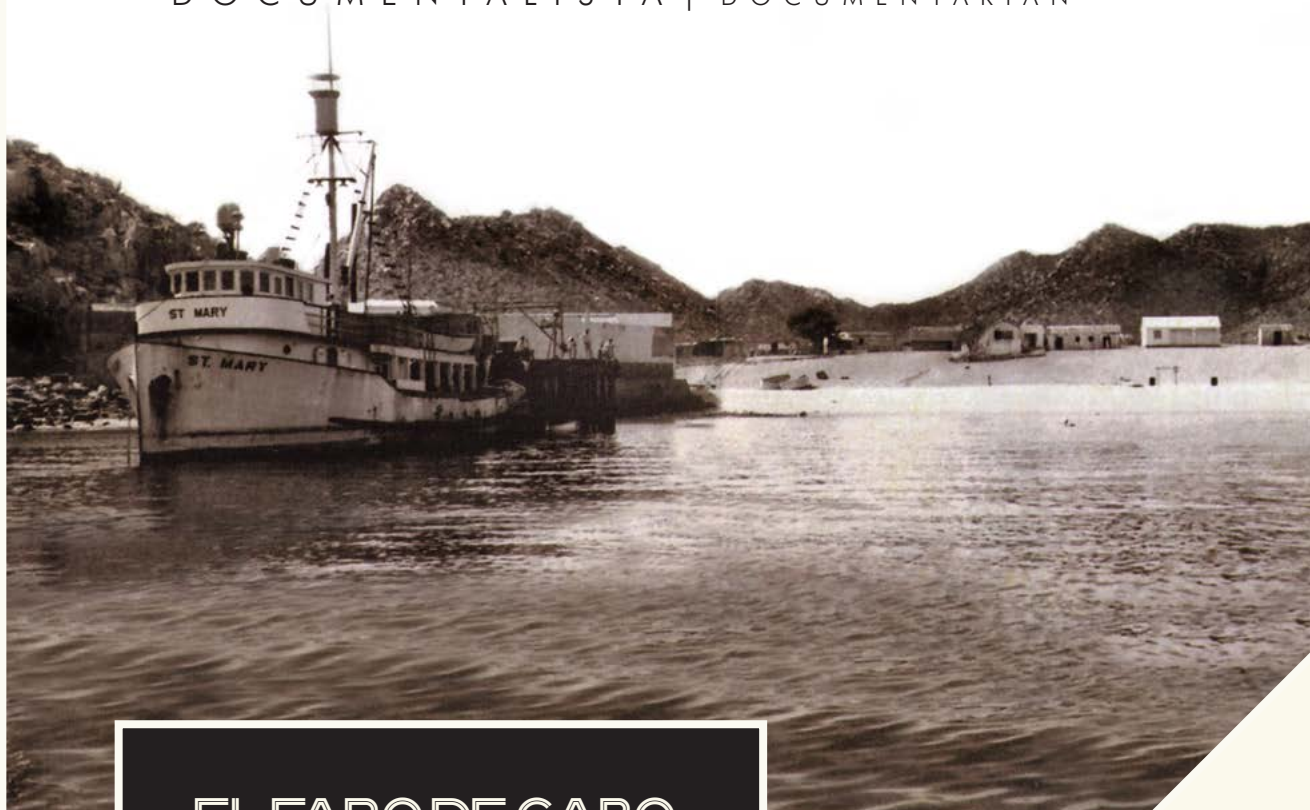
Malver is a team of professionals, who perfectly understand the desires of those that come to Los Cabos to "Build a Dream"



www.malver.com.mx

GABRIEL FONSECA

DOCUMENTALISTA | DOCUMENTARIAN



EL FARO DE CABO FALSO Y LA EMPACADORA DE PRODUCTOS MARINOS

CABO FALSO LIGHTHOUSE AND MARINE PRODUCTS PACKING

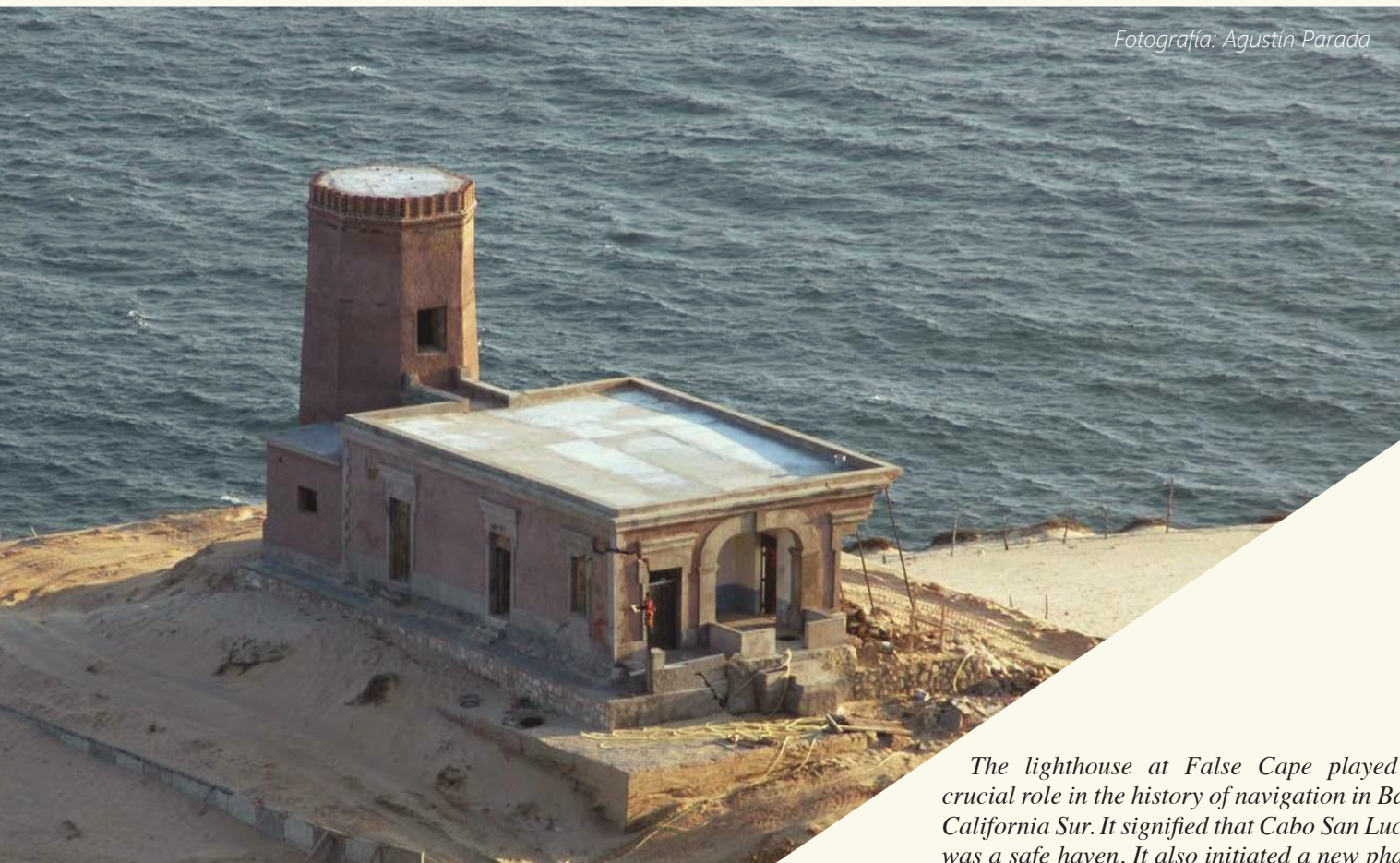
A inicios del siglo XX, cuando a través de la vía marítima se transportaba la mayoría de los productos del comercio internacional, Cabo San Lucas iniciaba su consolidación como un puerto importante para la navegación transpacífica moderna.

Por decisión de Porfirio Díaz en 1905 se edificó en la zona más austral de Cabo San Lucas, en Cabo Falso, un faro que se equipó con el mecanismo y los aparatos más avanzados en el mundo. Este proyecto fue galardonado por su sistema de iluminación y por su procedimiento de construcción en la Exposición Universal de París, Francia, en 1900.

During the early twentieth century, when most products were traded and shipped internationally by sea, Cabo San Lucas began the process of becoming a major port for modern transpacific shipping.

In 1905, Porfirio Díaz ordered the construction of a lighthouse at Cabo Falso, the southernmost area of Cabo San Lucas. The lighthouse was equipped with the most advanced lighting mechanism in the world. The project's lighting system and construction method even received an award at the 1900 Universal Exhibition in Paris, France.





The lighthouse at False Cape played a crucial role in the history of navigation in Baja California Sur. It signified that Cabo San Lucas was a safe haven. It also initiated a new phase of commercial trans-ocean navigation and the economic transformation of the area.

El Faro de Cabo Falso fue un instrumento de navegación trascendental en la historia de Baja California Sur, ubicando a Cabo San Lucas como un puerto seguro e iniciando la nueva etapa comercial y la transformación económica de la zona. En consecuencia, en los años siguientes, se fueron perfilando posibles negocios, y en 1925 inició la explotación comercial de túnidos en nuestro país.

Llegó al puerto El Calmex, una embarcación fábrica de 4 mástiles que estaba habilitada para el acopio, procesamiento y enlatado de productos marinos. Esta nave se estacionaba en la Bahía de Cabo San Lucas y era surtido de atún por naves más pequeñas que capturaban el pescado en los alrededores. La gran abundancia de atún permitía realizar viajes de un solo día, o a veces varios antes de la puesta del sol.

El Calmex, su nombre es una referencia a California y México, pertenecía a la Compañía de Productos Marinos propiedad de los hermanos Carlos, Luis y Enrique Berstein Riveroll, quienes en 1927 establecieron una planta en tierra al final de la Bahía de Cabo San Lucas. La decisión fue más que acertada, ya que a media construcción de la planta, una falla en la caldera de El Calmex provocó una explosión y el hundimiento del barco. La edificación de la planta empacadora se concluyó en 1929.

As a result, interested parties began to outline business opportunities for the area and by 1925, the introduction of the commercial tuna industry was underway in our country. El Calmex arrived in Cabo San Lucas with a four-mast factory ship equipped to catch, process and can seafood. The ship was anchored in the Bay of Cabo San Lucas and serviced by smaller vessels that netted tuna outside the bay. The abundance of tuna was so great that catches that usually required a full day became trips of a few hours. An extra catch could be unloaded before sunset.

El Calmex, the name was a combination of California and Mexico, was part of the Marine Products Company, owned by the brothers Carlos, Luis and Enrique Berstein Riveroll. In 1927, a plant was established on a piece of land at the end of the Bay of Cabo San Lucas. It was a smart decision. Halfway through construction, a fault in the boiler of the Calmex caused an explosion and the ship sank. The packing plant was completed in 1929.

Para la operación de la planta, la mano de obra se contrataba localmente; significando para Cabo San Lucas, poblaciones y rancherías circunvecinas, su principal aporte económico. Esta derrama financiera se extendió con la apertura del camino San José del Cabo – Cabo San Lucas.

A mediados de 1930 se enlataba atún en aceite. Aprovechando “La Tomateada”, una de las etapas agrícolas de la Época de Oro de San José del Cabo, se comenzó a enlatar tomate entero, puré y salsa cátsup, contratando en la planta a personal calificado en la conservación y refrigeración de los nuevos productos; todos estos enlatados se exportaban a Estados Unidos.

La empresa cambió dos veces de dueño, en 1930 es comprada por el General Abelardo L. Rodríguez Sullivan y en 1948 Don Elías Pando adquiere la empacadora.



A local workforce from Cabo San Lucas and surrounding villages was hired to operate the plant. It became the main economic contributor to the local economy. The financial benefits expanded with the opening of the road from San Jose del Cabo to Cabo San Lucas.

In the mid-1930s tuna was canned in oil. The Tomateada was one of the agricultural stages that were part of the Golden Era of San Jose del Cabo. Whole tomatoes, puree and ketchup were canned and qualified plant experts were hired to preserve and refrigerate the new products. Everything in a can was exported to the United States.

A finales de los años 40's inicia el consumo masivo de atún en México. Durante los años 50's esta industria pesquera representaba para el país un beneficio económico importante. La consolidación llega en la siguiente década de los 60's, rebasando fácilmente las 3,000 toneladas por temporada, que al procesarse generaban más de 120,000 cajas de producto enlatado.

La Compañía de Productos Marinos de Cabo San Lucas o PROMAR, como la gente acostumbraba llamarle, cerró sus operaciones en mayo de 1979, es trasladada a Puerto San Carlos para su expansión y modernización, además de no ser compatible con la nueva etapa de la industria hotelera.



The company changed hands twice. General Abelardo L. Rodríguez Sullivan purchased the company in 1930 and Don Elias Pando took ownership, including the packinghouse, in 1948.

La comunidad local fue seriamente afectada por el cierre, una gran cantidad de familias dependían del trabajo generado en la planta. Además, gran parte del estilo de vida del puerto giraba en torno a la empacadora.

Grandes navegantes y técnicos pioneros de la industria atunera mexicana, como Atilio Colli Villarino nacido en San José del Cabo, Chacha Peña originario de La Paz, Cipriano Peralta de Cabo San Lucas y en la última etapa los hermanos Mario y René Cota Bertín, entre muchos otros desarrollaron gran parte de su vida en esta actividad. Al igual que Don Luis Bulnes Molleda, gran desarrollador turístico en Los Cabos, quien llegó a esta comunidad contratado como gerente de la planta.

The mass consumption of tuna in Mexico began in the late forties. By the 1950s, the fishery represented a significant economic benefit for the country. The expansion continued into the sixties easily surpassing 3,000 processed tons per season that generated more than 120,000 boxes of canned product.

The Marine Products Company of Cabo San Lucas, or PROMAR as the people called it, closed its doors in May 1979. Operations were transferred to Puerto San Carlos where the business was expanded and modernized. In addition, the plant was becoming incompatible with the growing hospitality industry. The local community was severely affected by the closure. Many families were supported by employment at the plant and much of the harbor lifestyle revolved around the packinghouse.

The great technical navigator and pioneer of the Mexican tuna industry, Atilio Colli Villarino, was born in San Jose del Cabo. Chacha Peña was a native of La Paz. Cipriano Peralta from Cabo San Lucas came later and the brothers Mario and Rene Cota Bertin dedicated much of their lives to developing the industry. Even Don Luis Bulnes Molleda, the renowned resort developer of Los Cabos, came to this community as the plant manager.



Hoy en La Empacadora, playa que lleva el nombre impuesto en antaño por alojar al edificio construido en 1929, se pueden apreciar los restos del centro de trabajo más importante de Cabo San Lucas en la primera mitad del siglo XX.

Today, on La Empacadora, the beach named after the old structure built in 1929, one can see the remains of the most important economic activity in Cabo San Lucas in the first half of the twentieth century.



CHEVROLET
LA PAZ/LOS CABOS



Encuentra Nuevos Caminos

En Chevrolet La Paz/Los Cabos creemos en:

Ingenio - Lo vemos todos los días en la producción que realizan las plantas General Motors alrededor del mundo, así como en nuestros técnicos del taller de servicio, en cada uno de los trabajos que realizan.

Tecnología - La vemos en cada vehículo de nuestra marca, al contar con los mejores sistemas de eficiencia, entretenimiento y seguridad. Cuando nuestros asesores de venta muestran a clientes asombrados las características de nuestro exclusivo y único Sistema ONSTAR en México.

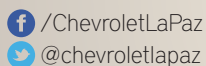
Desempeño - Lo vemos en cada motor de nuestros autos, y en cada uno de nuestros colaboradores que buscan la máxima satisfacción del cliente.

Diseño - Lo Vemos a su máxima expresión en el nuevo Camaro 2014, así como nuestros clientes lo verán en nuestras nuevas agencias durante el 2014.



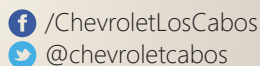
La Paz

MOTORES LA PAZ, S.A.P.I. DE C.V.
Av. Nicolás Bravo No. 1220
Col. Centro La Paz, B.C.S., CP 23000
Tel: (612) 122-3322 • Fax: (612) 122-2200



Los Cabos

MOTORES LA PAZ, S.A.P.I. DE C.V.
Av. L. Cárdenas y camino al Médano
Cabo San Lucas, B.C.S.
Tel: (624) 173-9600 • Fax: (624) 173-9630



www.chevroletlapaz.com.mx

BAHIA

HOTEL
BEACH CLUB

Este lugar fue residencia del pescador Oscar Montaña Herrera, conocido como Don Yoka, pionero en la pesca ribereña de Los Cabos.

The location of the Bahia Hotel & Beach Club was once the residence of Oscar Montaña Herrera, a pioneer of coastal fishing in Los Cabos known locally as Don Yoka.



Hace más de un cuarto de siglo, Don Juan Esquivel construyó uno de los primeros hoteles que adornaron la playa El Médano en el predio que originalmente era de Don Yoka. Propietario de la flota pesquera "Gaviotas", el emprendedor Don Juan vio la oportunidad de crear un verdadero refugio de pescadores para quienes se unían a su flota pesquera durante tres días o más; ellos podían disfrutar de forma gratuita del hotel de Don Juan.

En el 2007, un grupo de inversionistas de Nueva York adquirió esa propiedad, el terreno adyacente y un club de playa en El Médano. Como primera etapa, el grupo desarrolla Bahía Hotel & Beach Club, bajo la supervisión de Felipe Rebelo, Director General y de Proyectos. Lo que empezó como un humilde refugio de pescadores es hoy un hotel de estilo urbano, con un restaurante hip, Bar Esquina.

El Restaurante Bar Esquina, ofrece un variado menú de cocina internacional con una increíble mezcla de sabores Mexicanos y Mediterráneos. Los platillos y cocteles están preparados con ingredientes orgánicos cultivados localmente. Bar Esquina es reconocido como uno de los mejores restaurantes en Los Cabos, con un estilo progresivo, un ambiente muy social y música en vivo que cautiva tanto a locales, como a viajeros de todo el mundo.

Bahía Hotel & Beach Club ahora es un renovado hotel que rinde homenaje a la región y a la historia del edificio. Ha marcado una nueva tendencia hotelera en Los Cabos. Con un concepto de diseño moderno y a la vez acogedor; esto le da una energía muy especial.



“Gran hotel”



“Excelente servicio y muy buena ubicación”

“El auténtico "Hot Spot" en Cabo.”

“La mejor experiencia culinaria en Cabo”

“Great hotel”

“Excellent service and location”

“The real "Hot Spot" in Cabo”

“Best culinary experience in Cabo”



Local: +52 (624) 143 -1890

Sin Costo USA: 1 - 866 - 99 - BAHIA (22442)

www.bahiacabo.mx • info@bahiacabo.com

More than a quarter of a century ago, Don Juan Esquivel built one of the first hotels on El Medano Beach on the land that was originally Don Yoka's. As the owner of the Gaviotas fishing fleet, the entrepreneur Don Juan saw an opportunity to create a genuine fisherman's retreat. Those who joined his fleet for three days or more were able to enjoy Don Juan's hotel for free.

In 2007, a group of New York investors bought the property, the neighboring land and the El Madono beach club. The Bahia Hotel & Beach Club was constructed in the first phase of development under the careful supervision of Felipe Rebelo, the Project Director and General Manager. What began as a humble refuge for fishermen is now an urban-style hotel with a hip restaurant.

The Bar Esquina Restaurant offers a varied, international menu with an incredible mix of Mexican and Mediterranean flavors. The dishes and cocktails are prepared with locally cultivated organic ingredients. Bar Esquina is known as one of the finest restaurants in Los Cabos, with a progressive style, a social atmosphere and live music that attracts locals and travelers from around the world.

The Bahia Hotel & Beach Club is now a renovated hotel that honors the region and history of the building. It has marked a new trend in hotels in Los Cabos. With a modern but cozy design concept, it has a very special energy.



TIERRA PERFUMADA SCENTED SOIL

Dr. José Martín Olmos Cereña

MUSEOS REGIONALES DE SUDCALIFORNIA

Regional Museums of Baja California Sur

MUSEO REGIONAL DE MULEGÉ

Todos los días a las seis de la tarde el preso que cuida de la prisión hace sonar un caracol. La llamada reúne a la guardia que viene armada, no de rifles sino de picos y palas. Viene un oficial y pasa lista, 20 minutos después llegan en fila india los 40 presos. Un sargento comprueba que no falte nadie y un soldado recoge por inventario las herramientas que traen los presidiarios. Al oír la llamada, se forman y marchan hacia la prisión; tras ellos, las puertas se cierran.

A principios del siglo XX, muchos reos peligrosos eran trasladados y encarcelados en lo que hoy es el Museo Regional de Mulegé, localidad heroica resguardada por Bahía Concepción. El museo fue conocido como la cárcel sin puertas, la única sin rejas que ha existido en Baja California Sur, la antigua Cananea. Se conoció también como la Universidad de Sanginés, pues era el apellido del general que la construyó a finales de

la época porfirista. Su aislamiento le permitía darse el lujo de no contar con rejas; los reos podían salir a trabajar por las mañanas y retornar por la tarde.

El edificio fue abandonado posteriormente y en 1993 reabrió sus puertas como museo. Exhibe piezas arqueológicas, fósiles, instrumentos de los antiguos pobladores y en general testimonios del pasado de la región. Fue edificado en una colina donde se observa parte de este pequeño poblado, además es un fiel resguardante de piezas e historia de sudcalifornia.

Diversos relatos quedaron impregnados en el interior del edificio, se cuenta que un reo al saber que su novia estaba en brazos de otro se prendió fuego, todavía pueden verse en esa celda rastros de este suceso. Existen también caracoles utilizados en los años que el edificio fue la cárcel territorial, los cuales podrías aprender a usar como parte de tu visita.



**MULEGÉ...
BELLO OASIS...
APACIBLE...
SOLO EL
RUIDO DE LAS
DATILERAS
AL PASAR EL
VIENTO...Y EN
LA COLINA,
SOLO EL GRAN
EDIFICIO ES
TESTIGO.**



REGIONAL MUSEUM OF MULEGE

Every day, at six o'clock in the evening, the prisoner who takes care of the prison blows a seashell. The sound brings a guard who comes armed not with rifles but picks and shovels. A prison official follows with a roll call. Twenty minutes later, 40 prisoners line up in a row. A sergeant checks to make sure no one is missing and a soldier performs an inventory of the tools returned by the convicts. Hearing the call, the prisoners form a line and march to the prison. Once inside, the doors close.

In the early twentieth century, many dangerous prisoners were imprisoned in what today is the Regional Museum of Mulege, a robust town guarded by Conception Bay. The museum was known as the prison without doors. It was the only open prison that has ever existed in Baja California Sur, the old Cananea. It was also known as the University of Sangines, the name of the general who built the prison at the end of the Porfirian era.

The prison's isolation allowed the luxury of having no bars. It also made it possible for convicts to work outside the prison. They left in the morning and returned in the afternoon. The building was eventually abandoned and reopened as a museum in 1993.

The Regional Museum of Mulege contains relics, fossils, tools of the old settlers and overall evidence of the past. The building has watched over the small town through the years from the hill where it was built. It has also been a faithful guardian of the history of these parts and Baja California Sur.

On the other hand, you might look into the various stories about events that took place inside the building. There was one inmate who caught fire when he found out that his girlfriend was in the arms of another. You can still see the burn marks in his cell. You can also ask them to teach you to play a seashell like the one used during the time the building was the territorial prison.

Mulege... beautiful oasis... peaceful... just the rustle of the wind in the date trees... and the on the hill, the large building is the only witness.



Museo de las Misiones Jesuitas, Loreto Museum of the Jesuit Missions, Loreto

La capital de las Californias, se convirtió en el primer punto de evangelización para los misioneros jesuitas, fue encabezada por Juan María de Salvatierra, quien mandó construir en 1697 la Misión de Nuestra Señora de Loreto. A un costado, en el corazón histórico se encuentra el Museo de las Misiones Jesuitas de Loreto, a cargo del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Fue inaugurado en diciembre de 1973, con el objetivo de preservar y dar a conocer la historia de las misiones.

Loreto was once the capital of the Californias. It was also the first point of evangelization for Jesuit missionaries. Juan Maria de Salvatierra built the mission of Nuestra Señora de Loreto in 1697. On one side of the mission, in the historic heart of the city, is the Museum of the Jesuit Missions of Loreto managed by the National Institute of Anthropology and History.

Ubicado en un claustro construido en el siglo XVIII por la orden religiosa de los jesuitas, es posible vivir a través de las salas de exhibición más de 300 años de historia, desde los grupos indígenas que habitaban estas tierras hasta la llegada de los españoles. Entre los vestigios arqueológicos, pinturas y esculturas sacras de los siglos XVII y XVIII hay campanas, incensarios y documentos antiguos, tales como un catecismo histórico impreso en 1681 y el libro de comentarios del eclesiástico de 1701, que permiten conocer el proceso de evangelización que se dio a lo largo de la península.



The museum was opened in December 1973 with the goal of raising awareness of the history of the missions in the Californias from the time of the discovery of America to the conquest of Mexico. The museum is located in a cloister built in the eighteenth century by the Jesuit religious order.

Walking through its rooms, it is possible to once again live more than 300 years of history, from the indigenous groups who inhabited these lands up to the arrival of the Spaniards. Among the archaeological remains are sacred paintings and sculptures of the seventeenth and eighteenth centuries, bells, incense and old documents, such as a catechism printed in 1681 and ecclesiastic commentaries printed in 1701. They provide insight into the process of evangelization that occurred throughout the Californias.



Con las muestras de objetos albergados en el museo, el visitante observa el desarrollo de las 18 misiones que los jesuitas establecieron en el Estado.

El museo es sin duda, uno de los lugares arquitectónicos e históricos más importantes de sudcalifornia, es un edificio histórico que transporta al pasado y a la forma de vida de aquellos años.



The objects housed in the museum give visitors an idea of how the Jesuits built and operated the 18 missions established in Baja California.

The museum is definitely one of the most important architectural and historic locations in Baja California Sur. The historic building opens a door to the past and the way of life in those difficult times.

PARA LLEGAR A MULEGÉ Y LORETO POR EL NORTE O POR EL SUR DE LA PENÍNSULA, SOLO SE DEBE SEGUIR LA HUELLA DEL CAMINO REAL Y LO QUE HOY CONOCEMOS COMO LA RUTA DE LAS MISIONES, PARA DESCUBRIR ESAS INNUMERABLES MARAVILLAS QUE POSEE ESTA TIERRA PERFUMADA.

YOU CAN GET TO MULEGE OR LORETO FROM EITHER THE NORTH OR THE SOUTH. BY FOLLOWING THE TRAIL OF THE HIGHWAY ON WHAT WE KNOW TODAY AS THE ROUTE OF THE MISSIONS, YOU CAN ENTER ANOTHER OF THE COUNTLESS WONDERS THIS SCENTED EARTH HAS TO OFFER.



"Las Indiscreciones de la Tarde"



"Creadoras de Sueños"



ALL ABOUT CLOSING & NOTARY PUBLIC LEGAL SERVICES

CONTACT: LIC. CARLOS ARÁMBURO ROMERO
carlos.aramburo@notaria3bcs.com
www.notaria3bcs.com

www.notaria3bcs.com

ISABEL LA CATÓLICA No. 2100-1
ESQ. ALLENDE COL. CENTRO, C.P. 23000
LA PAZ, B.C.S. MÉXICO
DIR. +52 (612) 175-27 10
TEL. +52 (612) 175-27 00
FAX. +52 (612) 175-27 01

PLAZA PROVIDENCIAL LOCAL 2
CARRETERA TRANSPENINSULAR KM. 4 S/N
COL. EL TEZAL C.P. 23454
CABO SAN LUCAS, B.C.S. MÉXICO
TEL. +52 (624) 105-94 40
+52 (624) 105-94 42





Misión de Nuestra Señora de Loreto



Misión de Santa Rosalía de Mulegé



Catedral de Nuestra Señora de La Paz

Historical legacy that lives on today



Escanea el código para más
aventuras en Baja California Sur
Scan the code for more
adventures in Baja California Sur

VISIT
BAJA
CALIFORNIA
SUR
WWW.VISITBAJASUR.TRAVEL

México
visitmexico.com



NUEVOS VUELOS
Monterrey – La Paz
Monterrey – Los Cabos
para mayor información consulta:
www.volaris.com
&
www.vivaaerobus.com

Misión San José del Cabo

Legado histórico que vive en nuestros días



Misión San José de Comondú

La Paz · Loreto · Los Cabos · Comondú · Mulegé

Visit Baja Sur



#BCSMx

La Casa de Piedra

Joaquín Muñoz Rendón

DURANTE EL TIEMPO QUE DURÓ LA COLONIA, LORETO FUE EL EJE DE LA COLONIZACIÓN DE LAS CALIFORNIAS. ASÍ PERMANECIÓ DESDE SU FUNDACIÓN COMO MISIÓN JESUITA EL 25 DE OCTUBRE DE 1697 HASTA 1828, CUANDO LOS PODERES POLÍTICOS Y MILITARES FUERON TRASLADADOS A LA PAZ.

THE TOWN OF LORETO SERVED AS THE HEADQUARTERS FOR THE CALIFORNIAS DURING THE PERIOD OF SPANISH COLONIZATION. IT REMAINED AS SUCH FROM THE FOUNDING OF THE FIRST JESUIT MISSION ON OCTOBER 25, 1697 UNTIL 1828, WHEN THE POLITICAL AND MILITARY POWERS WERE TRANSFERRED TO LA PAZ.

De esa época, en toda la península quedan de pie las iglesias misionales como un legado histórico y un orgullo para los sudcalifornianos del presente. Los jesuitas no tenían entre sus objetivos la colonización, pero colocaron las bases de la mayoría de los asentamientos humanos más importantes de Baja California Sur. Cuando fueron expulsados de la península en 1768, la California pasó a ser administrada directamente por la Corona Española. Un enviado clave, el Visitador José de Gálvez, arribó a Loreto decidido a colocar la semilla del progreso. Repartió las tierras misionales entre los laicos y neófitos, es decir, entre personas y familias que no pertenecían a la iglesia, o mestizos. Con esto esperaba facilitar la colonización del territorio.

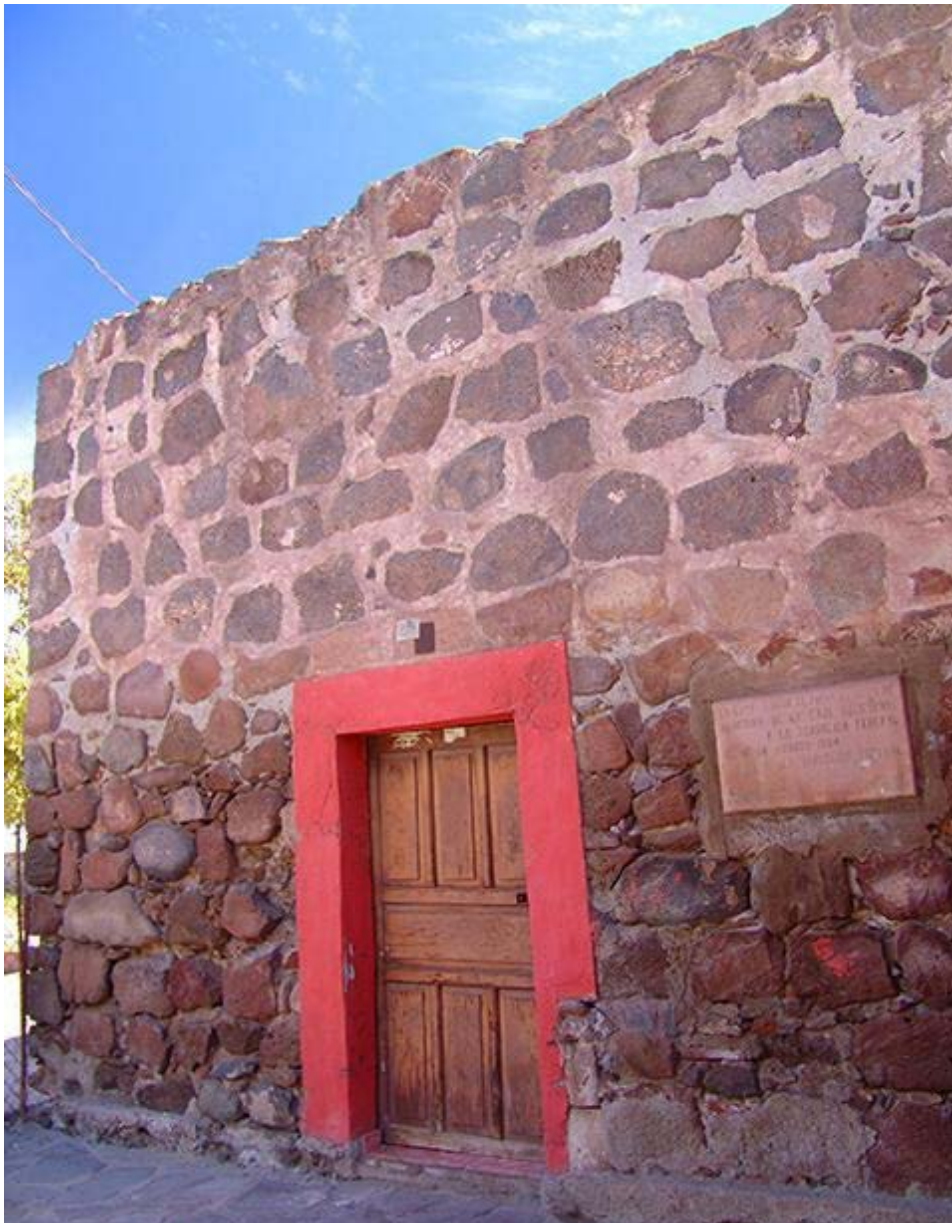
El Visitador estableció lo que en la actualidad llamamos un plan maestro de desarrollo urbano, incluyendo sus reglamentos respectivos, para el trazo de todos los pueblos californianos; el croquis que correspondió a Loreto no dejó fuera ningún detalle. Contenía la disposición de los espacios, medidas de las calles, de las casas, número de ventanas permitidas, banquetas, jardineras, árboles, entre otros componentes.

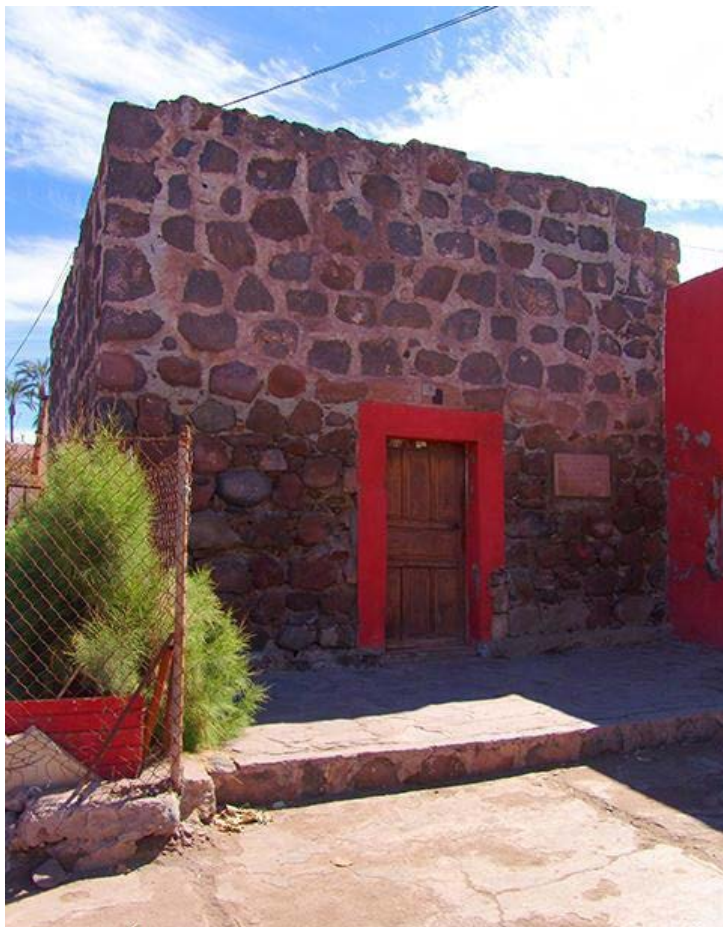
Sin embargo, el crecimiento de Loreto fue lento, e incluso en ocasiones con un saldo negativo. La Misión de Nuestra Señora de Loreto fue el epicentro de la vida del pueblo. A su alrededor se establecieron las primeras casas. La costa y el puerto fueron otros sitios primarios en el poblamiento loreto. Al principio de la década del siglo XIX la casa de gobierno se ubicaba a unos 200 metros de la misión; es probable que los límites del poblado no fueran unos metros más allá.

Missionary churches from this period can still be found on the peninsula and are an historical legacy and a source of pride for today's South Californians. Colonization was not the objective of the Jesuits. However, they were responsible for laying the foundations for most of the major human settlements in Baja California Sur. When the Jesuits were expelled from the peninsula in 1768, the Californias came under the direct control of the Spanish Crown who sent a key envoy, the Visitor Jose de Galvez, to plant the seeds of progress in Loreto. He divided the land among the lay missionaries and the newly converted. In other words, between individuals and families who did not belong to the church; some of them were of mixed European and Native American descent. It was hoped that this action would accelerate the colonization of the territory.

He established what today we call a master plan for urban development. The respective regulations applied to the urban layout for all Californians. The plan for Loreto left out no details. It included provisions for the size of the streets, sidewalks, houses, the number of windows allowed, trees, gardens, public spaces and other components.

However, Loreto grew slowly, experiencing even negative growth at times. The Mission of Our Lady of Loreto was the center of village life. The first houses were established around the mission. The coast and the port were the other primary sites in the Loreto settlement. We know that in the early decades of the nineteenth century, the government building was located about 220 yards from the mission. It's likely the town limits extended only a few feet further.





There is but one non-religious public building that remains from the colonial era; the Loreto Stone House. The building served as a prison, armory and seat of city government in which two important events were held. The first was the Pledge of Independence and the acceptance by the people of California to be part of independent Mexico in 1822. The Stone House was also where the Charter of Accession of the Peninsula of Baja California to the Federal Republic of Mexico was signed in 1824.

De ese tiempo precisamente, solo se conserva un edificio público no religioso, la Casa de Piedra de Loreto. Una construcción que sirvió como presidio, armería y sede de los poderes del Ayuntamiento, y en la cual se realizaron dos acontecimientos significativos. En primer lugar, la jura de la Independencia y la aceptación de los habitantes de la California como parte del México independiente en 1822. También, en el mismo recinto, en 1824 se firmó la Carta de Adhesión de la Península de la Baja California a la República Federal Mexicana.

Esta edificación se encuentra a 200 metros de la Misión de Nuestra Señora de Loreto y puede visitarse. Es anexo de una casa particular. Una placa de cantera grabada recuerda el espíritu republicano de 1824. Todo el edificio revela por qué los antiguos pobladores hacían sus edificios de piedra, construían para el futuro.

The building is located a few hundred yards from the Mission of Our Lady of Loreto and is open to visitors. However, it is now an extension of a private home. A stone plaque recalls the republican spirit of 1824. The entire structure serves as an example of why ancient buildings were made of stone; they were built for the future.



AEREO CALAFIA



TUS ALAS EN BAJA

Tijuana, Isla Cedros, Guerrero Negro, Santa Rosalía, Loreto,
Cd. Constitución, La Paz, Cabo San Lucas, Hermosillo,
Guaymas, Cd. Obregón, Los Mochis, Guasave, Culiacán,
Mazatlán, Pto. Vallarta

• VUELOS PROGRAMADOS • VUELOS CHARTER • TAXI
AÉREO • SERVICIOS DE PAQUETERÍA • PAQUETES
VACACIONALES • TOUR BALLENAS



From Usa: 213 928 5692 • Desde México : 01800 5603949 • Desde Cabo San Lucas: 624 1434302

www.aereocalafia.com.mx

LA ANTIGUA CASA DE GOBIERNO

Leonardo Reyes Silva

Las personas que visitan la ciudad de La Paz acostumbran recorrer el centro histórico donde se encuentran la Catedral de Nuestra Señora de La Paz, el Jardín Velasco, el Palacio Municipal y, desde luego, el edificio de la antigua Casa de Gobierno. Y al ver este último preguntan: ¿Y dónde está la parte de atrás del edificio?

La respuesta tiene que ver con la historia de esa construcción inaugurada por el jefe político, General José María Rangel en el año de 1881. Las características arquitectónicas del edificio son similares a las casas de gobierno que existían en otros estados de la República, donde la sobriedad de estilo y la distribución de espacios interiores son de influencia colonial.

La Casa de Gobierno estaba ubicada en una manzana completa, limitada por las calles Madero, Belisario Domínguez, 5 de Mayo e Independencia, frente al Jardín Velasco y en la parte posterior colindaba con la gendarmería del distrito que también funcionó como cárcel municipal.

En la construcción se utilizó piedra cantera. Los techos, puertas y ventanas se hicieron con madera que trajeron del interior del país. Los corredores interiores conducían a las diferentes oficinas y en el centro se construyó un monumento al que se llegaba por cuatro pasillos adoquinados. En la parte superior de la fachada se instaló un reloj y el escudo nacional.

De 1881 a 1964 la Casa de Gobierno fue habitada por diversos gobernantes entre ellos el propio José María Rangel, Agustín Sanginés, Agustín Arriola, Juan Domínguez Cota, Agustín Olachea Avilés, Francisco J. Múgica y el último, Bonifacio Salinas Leal. Todos generales menos Agustín Arriola.

Visitors to the city of La Paz typically tour the historic center where they find the cathedral of Our Lady of La Paz, the Garden Velasco, City Hall and, of course, the Old Government House. When people view this historic wonder, they ask: And where is the back of the building?

The answer can be found in the building's history, established in 1881 by the political chief General Jose Maria Rangel. The architectural features of the building are similar to government houses in others states in Mexico. The style is sober and the layout of interior spaces is reminiscent of old colonial buildings.

The Government House was located on an entire city block and bordered by Madero, Belisario Dominguez, May 5th and Independence streets. In front is the Garden Velasco, and behind the District Gendarmerie that once also served as the city jail.

Quarried stone was used for the construction of the exterior. The ceilings, doors and windows are made of wood brought from the interior of the country. The inside corridor leads to different offices and a monument was built in the center that can be accessed by four cobbled walkways. A clock and the national emblem are installed at the entrance.

The Government House was occupied by different governors from 1881 to 1964. In addition to Jose Maria Rangel, there was Agustin Sangines, Agustin Arriola, Juan Dominguez Cota, Agustin Olachea Aviles, Francisco J. Mugica and finally, Bonifacio Salinas Leal. Except for Agustin Arriola, all were generals.



Fue precisamente Salinas Leal quien en 1964 mandó destruir el edificio que estaba casi en ruinas, y en su lugar construyó un nuevo Palacio de Gobierno en la parte sur de la ciudad.

Conforme pasaban los años, los viejos residentes de La Paz añoraban el antiguo edificio, testigo de gran parte de la historia de Baja California Sur.

Cuando nuestra entidad se convirtió de Territorio a Estado de la Federación en 1974, al año siguiente se eligió al primer gobernador constitucional en la persona del Lic. Ángel César Mendoza Arámburo, entonces, intentó resolver el descontento de los paceños. Mandó reconstruir la Casa de Gobierno, pero ante los altos costos de la obra solamente se levantó la parte frontal con unos cinco metros atrás.

En la inauguración del edificio terminado el 30 de marzo de 1981, se develó una placa que dice:

"En este día se restituye al pueblo de Baja California Sur su antigua Casa de Gobierno, escenario vigoroso y testigo de luchas republicanas y revolucionarias, que hoy se convierte en el recinto del libro sudcaliforniano y de la historia de esta tierra esforzada y heroica"

Hoy, en ese espacio se sitúa el Centro de Artes, Tradiciones y Culturas Populares. Lo que, en cierto modo, prestigia y ennoblece la antigua Casa de Gobierno de la ciudad de La Paz.



By 1964, the building was almost in ruins and Bonifacio Salinas Leal ordered its demolition. A new Palace of Government in the southern part of the city was built in its place.

As the years passed, the residents of La Paz longed for the old building that had witnessed much of the history of Baja California Sur.

As a result, Mendoza Arámburo commanded the reconstruction of the Government House. However, due to the high cost only the front and around five meters behind were completed. The space that was not rebuilt is used as a parking lot.

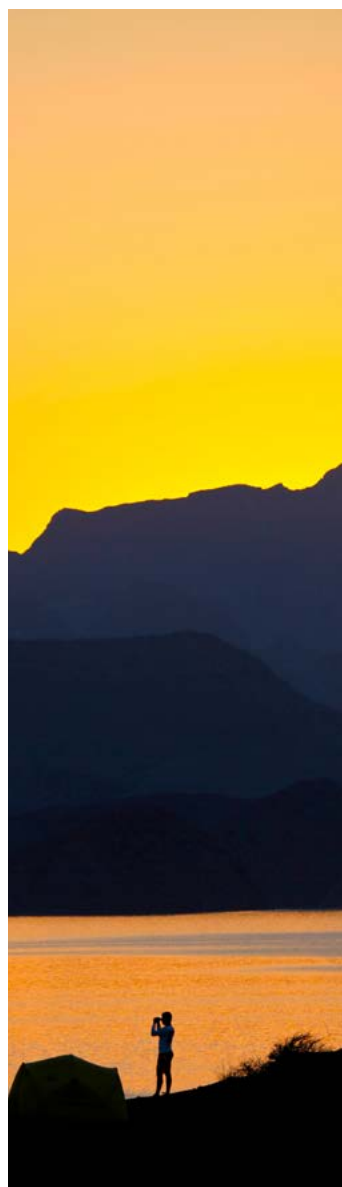
The building was finished on March 30, 1981 and during the inauguration ceremony, a plaque was unveiled that reads:

"On this day, the restored former Government House is returned to the people of Baja California Sur. The vigorous republican and revolutionary struggles witnessed by this building are now memorialized in the book Baja California Sur and are part of the courageous and heroic history of this earth."

Today, the old Government House is occupied by the Arts Center - Traditions and Popular Culture. The activity restores the prestige and ennobles the former Government House in the city of La Paz.

 HOTEL
MARINA
Spa & Convention Center

Imagine las vacaciones más tranquilas, con total comodidad, bellos paisajes y una gran variedad de actividades de recreación para su familia o para reuniones de negocios.



Imagine the most peaceful vacation, with total comfort and the most beautiful landscapes in one single location, with an abundance of leisure activities for your family plus everything necessary to take care of business.

La Paz, Baja California Sur, México

Tel. (612) 121-6254 • Fax (612) 121-6177
Lada sin costo MEX: 01-800-6858800 • Toll Free USA: 866-2627187
reservaciones@hotelmарina.com.mx • www.hotelmарina.com.mx

 /marina.vtas

 /Hotel_Marina

La casa presidencial de *El Caimancito* *Sandino Gámez*

Durante muchos años, el pueblo sudcaliforniano tuvo gobernantes elegidos por el Presidente de la República Mexicana. Muchos de ellos fueron notables por su amor y compromiso para el mejoramiento de la vida de los habitantes. Entre ellos, puede destacarse a Agustín Olachea Avilés, quien había nacido en la península y destacado como militar y político en el período posrevolucionario. Asumió en dos ocasiones la jefatura política del Territorio Sur de Baja California: de 1929 a 1931 y de 1946 a 1956.

El prestigio de Agustín Olachea en la política nacional le permitió proponer al Presidente de la República, Miguel Alemán Valdés, la edificación de una residencia para que él, otros altos funcionarios federales y visitantes distinguidos pasaran días de descanso en la entonces lejana ciudad de La Paz.

El terreno destinado a la construcción de esta casa presidencial fue el predio El Caimancito, con casi ocho hectáreas, abarcando originalmente lo que hoy es el Cerro de la Calavera, el Pedregal de La Paz, el hotel La Concha y los condominios Playa de La Paz, así como una parte de Costa Baja. Ahí se construyó una casa de dos plantas, con muros de carga de adobe recocido, pegados con argamasa de cal y con techos de losetas de barro recocido, sostenidas por vigas de madera de palma.

El jefe político y el Presidente Miguel Alemán inauguraron la casa en 1948, durante los siguientes quince años la mansión sería un espacio de solaz para presidentes, secretarios de Estado e invitados extranjeros que visitaron esta tierra. En 1963, el Gobernador Bonifacio Salinas Leal organizó y realizó una extensa transformación de la ciudad de La Paz, construyendo y poniendo a funcionar centros de salud, centros culturales y espacios de convivencia. Fue el primero en ocupar como residencia oficial la casa de El Caimancito, así como Los Pinos en la Ciudad de México es la residencia oficial del Presidente de la República.

En lo sucesivo cada gobernante de la entidad se sirvió de la mansión siguiendo el propósito original. Las reuniones de trabajo y la toma de acuerdos tenían lugar después de que los visitantes entraran deleitados al ritmo de vida paceño. Se sabe que las negociaciones concluían con un éxito rotundo para los intereses de los sudcalifornianos.

For many years, the President of Mexico appointed the governors of this southern Baja California town. Many of the governors were known for their love, commitment and effectiveness in improving the lives of the citizens. One who deserves special recognition is Agustin Olachea Aviles. He was born on the peninsula and served in the military and as a politician during the post revolutionary period. He twice assumed the political leadership of the South Territory of Baja California from 1929 to 1931 and from 1946 to 1956.

The prestige of Agustin Olachea in national politics allowed him to ask President Miguel Aleman Valdes to build a vacation residence for him, other high-ranking federal officials and distinguished visitors in the then distant city of La Paz.

The land for the construction of the official residence was the property of El Caimancito. It was nearly eight acres in size and was located on what we now call the Cerro de la Calavera, Pedregal de La Paz, La Concha and Playa de La Paz hotels, as well as a part of Costa Baja. There was a two-story house with adobe walls bonded with mortar made of lime. The roof tiles were made of mud and supported by wooden beams from palm trees.

President Miguel Aleman opened the house in 1948 and for the next fifteen years the mansion served as a place of comfort for presidents, secretaries of state and foreign guests. In 1963, the political chief Bonifacio Salinas Leal organized and conducted an extensive transformation of the city of La Paz. He built and put into operation health centers, cultural centers and more common areas. Salinas was the first to occupy the house of El Caimancito as the official residence, just as Los Pinos in Mexico City is the official residence of the President of the Republic.

From then on, every governor used the mansion for its original purpose. Work meetings were scheduled and arrangements were made so visitors could enjoy the rhythm of life in La Paz. It is understood that the negotiations always ended as a resounding success for the interests of Baja California Sur.



En 1999 El Caimancito dejó de ser la residencia del gobernador, se adaptó y remodeló como el Acuario de las Californias, en un intento por convertirlo en un atractivo turístico y educativo. El proyecto fue abandonado en 2005 y durante seis años languideció en el abandono.

En 2011, el Gobernador Marcos Covarrubias determinó su reapertura. Para ello, se realizó una valoración del edificio que concluyó en que había un daño estructural irremediable, los muros de carga y las vigas de palma podían colapsarse en cualquier momento. De esta forma, casi la totalidad de la construcción se demolió para ser reconstruida siguiendo los mismos planos de 1948, con adiciones necesarias para modernizar el uso de los espacios.

La casa presidencial El Caimancito ha quedado unida así a la historia de los edificios públicos de Baja California Sur, recobrando su dignidad y proyectándose como una herramienta para el progreso social del Estado.

In 1999, El Caimancito ceased to be the governor's residence. It was adapted into the Aquarium of the Californias in an attempt to make it a tourist and educational attraction. The project was abandoned in 2005 and the building languished in neglect for six years.

In 2011, Governor Marcos Covarrubias celebrated the reopening of the presidential house. But first, an assessment of the building had to be completed. The conclusion was that the structural damage was irreparable. The load bearing walls and the palm beams were no longer able to support the structure. As a result, nearly all of the building was demolished and rebuilt using the original plans of 1948. Necessary additions and improvements were made to modernize the use of the space.

The presidential house of El Caimancito has re-joined the history of public buildings in Baja California Sur. With its dignity recovered, it stands as a symbol and tool for the social progress of the State.

Con información de Elizabeth Acosta y Sandino Gámez (editores), La casa presidencial de El Caimancito: Un libro abierto en la historia de Baja California Sur, Gob. del Edo. de B.C.S.-ISC-CONACULTA, 2012.

Information provided by Elizabeth Acosta and Sandino Gamez (eds.), The Presidential House of El Caimancito: An open book in the history of Baja California Sur, Government of the State of B.C.S.-ISC-CONACULTA, 2012.

LA IGLESIA DE METAL DE SANTA ROSALÍA

Santa Rosalia's Metal Church

La influencia francesa en Santa Rosalía se ve reflejada en la iglesia del pueblo, que fue concebida en el tablero de dibujo de un arquitecto de renombre, Alexander Gustave Eiffel, quien también diseñó la torre que ha sido el símbolo de París por más de 100 años.

The French influence in Santa Rosalia is reflected in the village church. It was conceived on the drawing board of the renowned architect Alexander Gustave Eiffel. It was he who designed the Eiffel tower, the symbol of Paris for more than 100 years.

La iglesia de Santa Bárbara es la primera construcción prefabricada erigida en México, traída de Bruselas por el entonces director de la compañía minera El Boleo al final del siglo XIX; quien no era creyente, pero a insistencia de la comunidad se logró su apoyo.

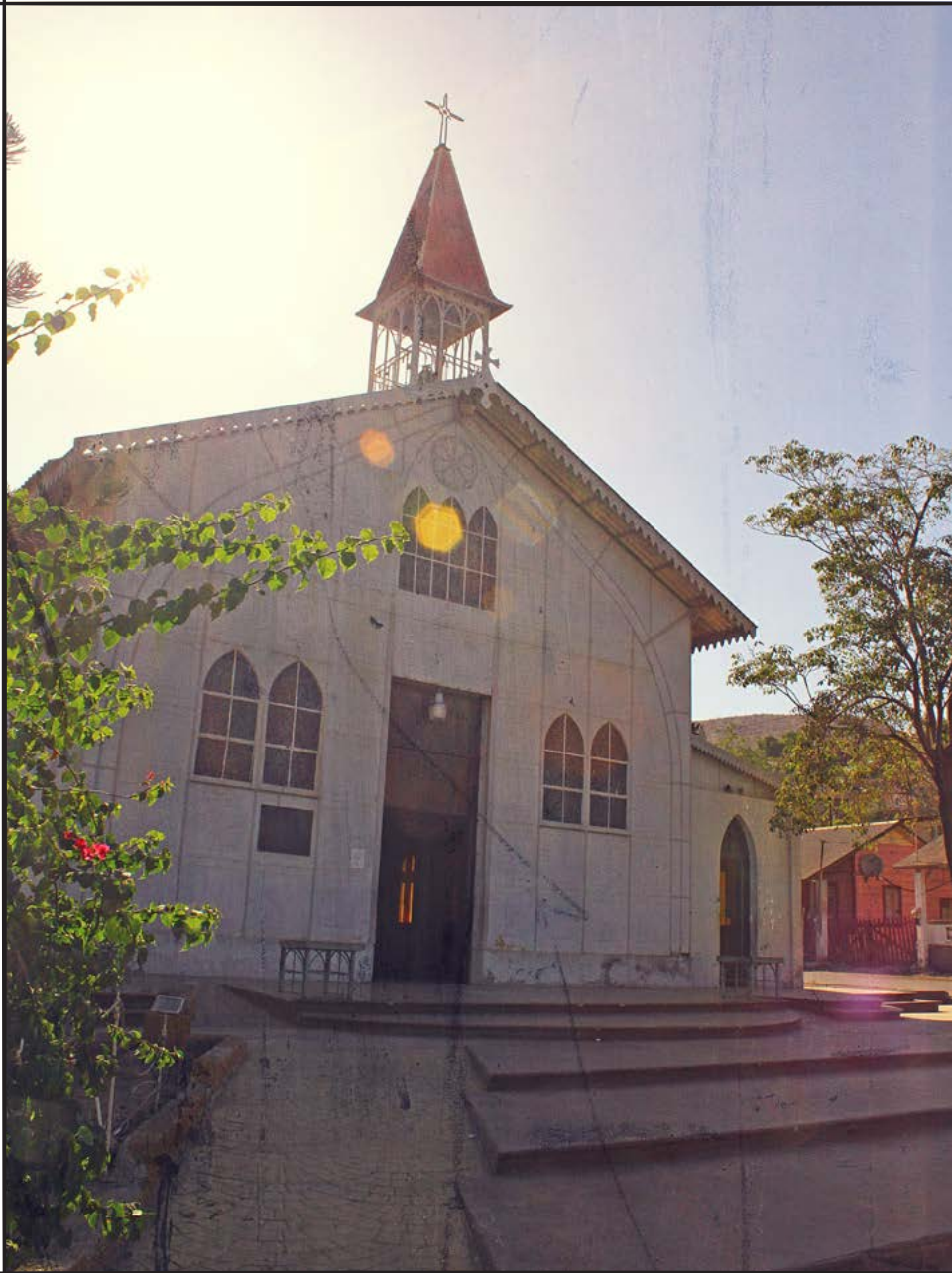
Construida en 1887 para la Feria Mundial de 1889 en París, estuvo puesta en exhibición por un tiempo en la década de 1890's. Después dividida en secciones es enviada al asentamiento francés en Santa Rosalía. Ensamblada en 1897, abre sus puertas como Iglesia Parroquial Santa Bárbara y desde entonces ha servido a la sociedad. El altar, construido totalmente de metal, tiene piezas de cristal de colores con gran valor artístico; los adornos, candelabros y retablos de estilo gótico fueron importados de Europa.

Algunas fuentes indican que la iglesia fue remitida por error a Baja California Sur en lugar del envío de otros suministros; no obstante la mayoría de los historiadores consideran que fue ordenada específicamente para Santa Rosalía.

The church of Santa Barbara is the first prefabricated building erected in Mexico. The director of the El Boleo mining company brought it from Brussels in the late nineteenth century. He was not a believer, but at the insistence of the community, he supported the idea.

The church was built in 1887 for the 1889 World's Fair in Paris. Afterwards, it was put on display for a time in the 1890's then divided into sections and sent to the French settlement in Santa Rosalia. Assembled in 1897, it opened its doors as a parish church called the Church of Santa Barbara. It has served society in this capacity ever since. The altar is built entirely of metal with pieces of colored glass with high artistic value. The ornaments, chandeliers and Gothic altarpieces were imported from Europe.

Some sources claim the church was mistakenly sent to Baja California Sur instead of other supplies. However, most historians believe it was specifically ordered for this destination.



La Casa Amarilla

JOSÉ SOTO MOLINA



El nombre coloquial de la Casa Amarilla define al edificio arquitectónico más antiguo de Ciudad Constitución. Originalmente sirvió de campamento a la empresa constructora de la Carretera Transpeninsular en el Valle de Santo Domingo, Municipio de Comondú. La apertura de un pozo a cielo abierto en el campamento contribuyó a que los pioneros de la colonia agrícola Revolución Mexicana, se establecieran en este sitio ubicado en el kilómetro 211, en el año de 1953.

The colloquial name for the Yellow House describes the oldest architectural building in Ciudad Constitución. The house originally served as a camp for the construction company building the transpeninsular highway in Valle de Santo Domingo, County of Comondú. The opening of a well at the camp in 1953 helped the pioneers of an agricultural colony named Mexican Revolution, which was established at this site and located at kilometer 211.

Una vez terminadas las obras, la Casa Amarilla fue utilizada como primer consultorio médico hasta la creación del Centro de Salud en 1959. Sirvió de refugio para las Brigadas de Colonización a cargo de los deslindes del plano de colonias agrícolas y del primer fundo legal de la ciudad en 1956. También fue utilizada como oficina sub-recaudadora y representación del gobierno territorial del General Agustín Olachea Avilés.

Los vínculos sensibles y significativos entre la comunidad y la Casa Amarilla se derivan de la utilidad social del edificio, como el abasto de agua del pozo a cielo abierto, la atención médica e incluso como refugio temporal durante la amenaza de huracanes.

La arquitectura del edificio consiste en un diseño moderno que en otras comunidades históricas del Estado podría carecer de valor emblemático, en comparación a las misiones jesuitas o los edificios del siglo XVIII y XIX. Este rasgo de modernidad, en la que se funden dos dimensiones del proceso histórico nacional, no es considerado en la legislación federal, que se limita a tutelar el patrimonio arqueológico, artístico y arquitectónico que se extiende hasta el siglo XIX, y, en algunos casos, a principios del siglo XX.

Cabe recordar, que la colonización del Valle de Santo Domingo respondió a las políticas nacionales de la posrevolución, para remediar el viejo problema de la soberanía y el desarrollo del territorio de Baja California. Consiguió no sólo mediante la migración de amplios grupos de población campesina en el semidesierto, solucionando así el problema de su integración nacional, sino también en función del modelo de una agricultura capitalista exitosa.

La Casa Amarilla comenzó a considerarse un sitio emblemático desde 1967, con las primeras actividades del Club de Exploradores del Desierto que, paralelamente a las exploraciones de tipo arqueológico, solicitan en 1975 la creación de un Museo de Historia para resguardar el abundante material de piezas históricas, arqueológicas y paleontológicas recolectadas por ellos.

En ese edificio inició, de forma provisional en 1996, el primer Museo de Historia del Municipio, lo que coloca al sitio como una representación de la cultura general de la región.

Hoy es un símbolo y herramienta de difusión, investigación, archivo y zona protegida de una serie de bienes y expresiones culturales de Ciudad Constitución, del Valle de Santo Domingo y del Municipio de Comondú.

Upon the completion of the work, the Yellow House was used as the first doctor's office until 1959 and the creation of the Health Center. It also served as a refuge for the Brigades Colonization by the defining of boundaries of the agricultural colonies. In 1956, it was the home of the city's first legal fund. The Yellow House was also used as a tax collection office and for the representative of the territorial government of General Agustín Aviles Olachea.

Sensible and significant bonds developed between the community and the Yellow House because of the social utility of the building, such as the water supply from the well, medical care and even as a temporary shelter during the threat of hurricanes.

The architecture is a modern design that may lack the iconic status of buildings in other historical communities of the State, such as Jesuit missions or buildings of the eighteenth and nineteenth century. Because of its modern structure the federal legislation does not recognize the structure's significance, despite of having two dimensions of the national historical process. The law protects the archaeological, artistic and architectural heritage going back to the nineteenth century, and in some cases, the early twentieth century.

It should be remembered that the colonization of Valle de Santo Domingo responded to the national post-revolution policies seeking to remedy the old problem of the sovereignty and territorial development of Baja California. It succeeded not only by transplanting large groups of the rural semi-desert population thereby solving the problem of national integration, but also by developing a model for successful capitalist agriculture.

The Yellow House began to be considered as a significant site in 1967 by the members of the Desert Explorers Club, in parallel to their archaeological explorations. In 1975, the club asked for the creation of a History Museum to protect the abundant historical, archaeological and paleontological material collected by its members.

On an interim basis, the first Township History Museum began in the Yellow House in 1996. The building and the site serve as a representation of the region's general culture.

Today the Yellow House is a symbol and a tool for disseminating information, conducting research, storing records and preserving a number of goods and cultural expressions of Ciudad Constitución, Valle de Santo Domingo and County of Comondú.

La historia de Palmilla

PALMILLA STORY

Michael Koehn

En su temprana historia, Baja California Sur era un lugar desconocido y poco apreciado por el mundo. Pasaba desapercibido, excepto para las excursiones de algunos aventureros, el más famoso John Steinbeck, que visitó la zona para explorar la vida marina en 1940, un viaje que lo inspiró para escribir el libro *Por el Mar de Cortés*.

*In its early days, Baja California Sur was a place that was largely untraveled and unappreciated by the outside world. It basically went unnoticed except for the excursions of a few adventurous wanderers, most famously John Steinbeck who visited the area to explore marine life in 1940. The trip resulted in his book *Log from the Sea of Cortez*.*

Uno de los primeros en reconocer el potencial del territorio sudcaliforniano fue Don Abelardo Rodríguez, hijo de un presidente mexicano que vivía en Los Ángeles que había servido como piloto de pruebas durante la II Guerra Mundial. A menudo exploraba el sur de la península en avión y rápidamente visualizó la zona costera como un destino turístico. Cuando no existían hoteles, él decidió construir dos. El primero fue Rancho Las Cruces, en un área remota al sur de La Paz, el cual se convirtió en un refugio que atrajo deportistas aventureros buscando pescar el legendario marlín del Mar de Cortés y otros grandes pescados.

Al decidir ampliarse a otras áreas, Abelardo comenzó a buscar en lugares cercanos un sitio privilegiado para un nuevo complejo turístico, encontrando finalmente una locación que le pareció perfecta, un pedazo de tierra en el Mar de Cortés llamado Punta Palmilla, cerca de San José del Cabo.

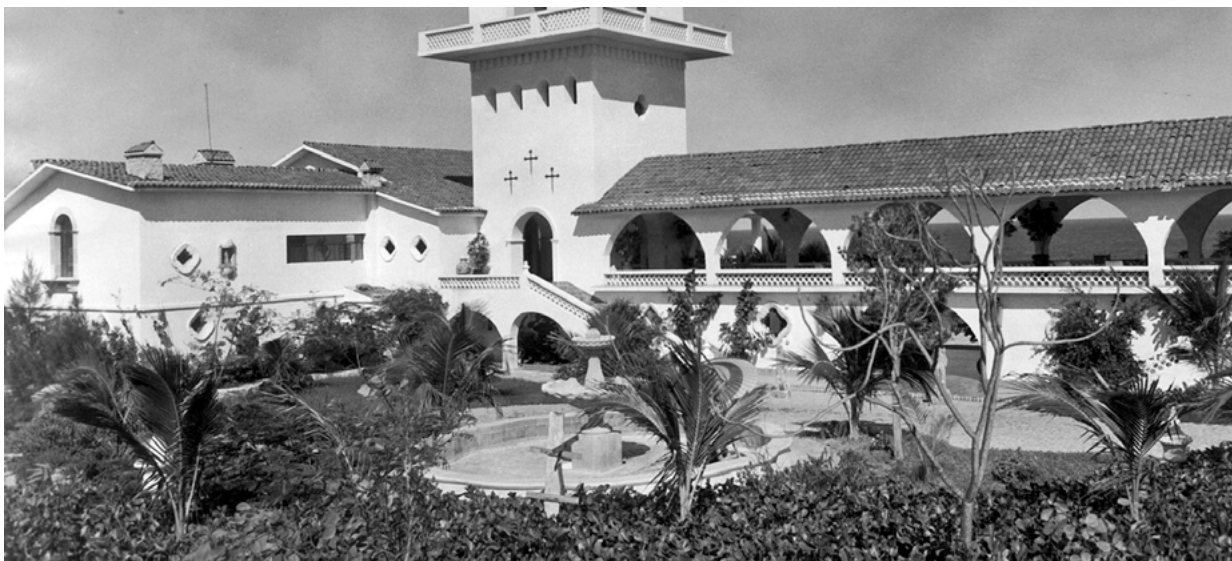
En junio de 1953 compró la propiedad, 400 acres y una milla de playa inmaculada. Luego pasó tiempo estudiando libros sobre arquitectura colonial, diseñando los edificios y los detalles de construcción para Palmilla, incluyendo el campanario, fuentes, terrazas, arcos, azulejos ornamentales, y hierro forjado. En octubre de 1956 había terminado los planos para el hotel, decidiéndose por una estructura de dos pisos con 15 habitaciones en un lado; cocina, comedor y bar en el otro. Las dos secciones estaban conectadas por una terraza y una larga serie de elegantes arcos.

One of the first pioneers to recognize the potential of Baja California was Don Abelardo "Rod" Rodriguez, the son of a Mexican president. He lived in Los Angeles and had served as a test pilot during World War II. Rodriguez often explored the south of the peninsula by plane and quickly recognized the potential of the coastal area as a resort destination. Where no hotels existed, he decided to build two. The first, called Rancho Las Cruces, was in a remote area south of La Paz that became a fishing Mecca and hideaway attracting adventurous sportsmen looking to fish the Sea of Cortez for marlin and other big game fish.

Deciding to expand to other areas, Rodriguez began scouting nearby locations for a prime spot to build a new resort. He finally found a location he thought was perfect. It was a point of land on the Sea of Cortez called Punta Palmilla near San Jose del Cabo.

In June 1953, Rodriguez purchased four hundred acres and a mile of pristine beachfront at Punta Palmilla for fifteen thousand dollars. He then spent time studying books on Spanish colonial architecture and designing the buildings and architectural details for the Palmilla, including the bell tower, fountains, terraces, arches, ornamental tiles, and wrought iron. Plans for the hotel were finished by October 1956. The decision was to build a two-story structure with 15 guestrooms on one side, and a kitchen, dining room and bar on the other. A terrace and a long series of graceful arches connected the two sections. At the center of the terrace on the lower level was the entrance to the hotel. It was notable for the impressive arch that framed the patio, the pool, the sandy beaches, and the striking blue hues of the open sea and sky.





El centro de la terraza era la entrada del hotel, marcada por un impresionante arco en el patio. Después está la piscina, la playa, y los tonos azules llamativos del mar abierto y el cielo.

Palmilla se terminó en junio de 1958. Abelardo Rodríguez lo describió como un "edificio mágico, de aguas cristalinas y brillantes, que se mezclaban con la superioridad del hermoso terreno sobre el cual había sido construido".

Diseñado con los estándares más exigentes, Palmilla se convirtió en una joya, un destino que rápidamente se distinguió por su excelencia en el servicio y espectacular ubicación. Con la construcción de la Carretera Transpeninsular en 1973, el complejo se amplió hasta 50 habitaciones.

Más tarde el desarrollador del Sur de California Don Koll, compró la propiedad y trajo a Jack Nicklaus para desarrollar una estrategia donde el golf sería una atracción más del destino. Koll y Nicklaus lograron reunirse con el presidente mexicano, Carlos Salinas, quien en la inauguración les agradeció por su contribución a la zona con el primer campo de golf de clase mundial en Los Cabos.

En la década de los 90's, Los Cabos comenzó a crecer como un destino turístico de lujo. En 1991 el Club de Golf Palmilla abrió, y en 1996 la propiedad fue remodelada a 115 habitaciones. La arquitectura y el ambiente original del Viejo Mundo fueron cuidadosamente preservadas por el nuevo propietario, One & Only Resorts, y la reapertura fue en febrero del 2004.

The Palmilla was completed in June 1958. Rodriguez described it as a "magical edifice, pristine and glowing, that blended with the superiority of the beautiful point of land on which it had been built."

Designed and constructed to Rodriguez's exacting standards, the Palmilla became a jewel of a resort, a destination that quickly became known for its exemplary service and spectacular location. Following the completion of the Transpeninsular Highway in 1973, the resort became increasingly popular and grew to 50 rooms.

Later, southern California developer Don Koll bought the property and brought in Jack Nicklaus to help with a strategy for developing golf as a destination attraction in the area. Koll and Nicklaus took their case to the highest level of the Mexican government and met with Mexican President Carlos Salinas. At the grand opening of the Nicklaus course at Palmilla, President Salinas thanked Koll and Nicklaus for their unique contribution to the area, the first world class golf course in Los Cabos.

In the 1990s, Los Cabos began to boom as a luxury resort destination. The Palmilla Golf Club opened in 1991, and in 1996, the property was again expanded to 115 rooms. The original Old World architecture and ambiance were carefully preserved by a \$90 million refurbishment by the new owner One&Only Resorts. The Palmilla reopened in February 2004.



WE TAKE YOU
FURTHER!

Whale Watching tour

The
Best Whale
Watching Tour
in Cabo!

Season from
December to April

RESERVATIONS:

(624) 105 2954 • (624) 105 2964 • (624) 105 2984

www.oceanriders.com.mx

*The Experience
of a Lifetime!*



A story from the desk of

Un relato del escritorio de

Laura G. Bueno



EL MAR DE CORTÉS

The Sea of Cortes

De regreso a casa, sobrevuelo el Océano Atlántico rumbo a las costas del Pacífico y del Mar de Cortés. Aprovecho el momento, en pleno vuelo desde la ciudad del meridiano 0° (Greenwich-Londres) a California, para escribir estas líneas. Después de cruzar la Unión Americana, de este a oeste, solo faltaría la conexión hacia San José del Cabo para llegar a mi destino.

El Mar de Cortés se une con el Océano Pacífico al final de la Península de Baja California y está delimitado, al oeste, por la misma Península, al este, por los Estados de Sonora y Sinaloa, y al noroeste por la República Mexicana. Históricamente se le ha conocido por diferentes nombres, relacionados con los conquistadores Hernán Cortés, Francisco de Ulloa y con el investigador marino Jacques Cousteau.



Hernán Cortés, español, conquistador de México, vencedor del Imperio Azteca (1519-1521).
Cuadro denominado "La Aprehensión de Cuauhtémoc"
de Joaquín Ramírez en Palacio Nacional.

Coming home across the Atlantic towards the Pacific and the Sea of Cortes, I take the time on the flight from the city of 0° longitude (Greenwich, England) to California, to write these lines. After crossing the American Union, from east to west, all that's missing is my connection to San Jose Cabo to reach my destination.

The Sea of Cortes meets the Pacific Ocean at the southern end of the Baja California Peninsula and is bounded on the west by the same peninsula. The states of Sonora and Sinaloa in northwestern Mexico form the eastern boundary. Historically, the sea has been known by different names related to the conquistadors Hernan Cortes and Francisco de Ulloa and by the marine researcher Jacques Cousteau.

Hernan Cortes, Spanish conqueror of Mexico, victor over the Aztec Empire (1519-1521).

Painting called "The apprehension of Cuauhtemoc" by Joaquin Ramirez in the National Palace.



The tomb of Hernan Cortes is located at the Jesus Hospital in downtown Mexico City. It is important to mention that his name is spelled with an "s" at the end and not with "z" as many think.

La tumba de Hernán Cortés se encuentra en el Hospital de Jesús, en el centro de la Ciudad de México. Es importante mencionar que su apellido se escribe con "s" al final y no con "z" como muchos piensan.



El nombre del Mar Bermejo, lo recibió por sus tonalidades rojizas y por la afluencia en el Norte del Río Colorado. Oficialmente, su nombre es, Golfo de California que es como se le reconoce en la legislación mexicana. Sin embargo, comúnmente se le ha denominado Mar de Cortés, por su descubridor, quien además, según una teoría, nombró a la península "Calas fornos" que significa horno caliente.

Existen dudas históricas sobre si efectivamente el descubridor de la península fue el propio Hernán Cortés, pues el primer europeo que desembarcó fue el piloto, navegante español Fortún Jiménez, quien al mando del navío Concepción propiedad de Cortés, avistó y desembarcó en 1534, en lo que creyeron era una isla. Posteriormente, Francisco de Ulloa demostró lo contrario en un cuarto viaje de exploración patrocinado por Cortés durante 1539. Fue Ulloa, quien al recorrer el alto Golfo de California, estableció correctamente que la península no era una isla, como se había creído equivocadamente.

Aunque he navegado por varios mares, hacerlo por el Mar de Cortés es una experiencia única, por las diversas tonalidades de sus aguas, su salinidad, sus bahías -algunas veces con arenas como polvo de oro y otras como rocas de formas impresionantes- y sus atractivos manglares, que invitan a recorrerlos, rodeados de un ejército de cactus, alineados a lo largo del desierto. Atardeceres, que cualquier pintor no superaría al extasiarse en su contemplación y serenidad. La fauna acuática es rica y se desenvuelve en un mundo mágico, donde las especies de peces son atractivas para aves y pescadores. Es un mundo impresionante con el devenir estacional de ballenas, donde se aparean y tienen sus crías.

The name Bermejo (Vermillion) Sea is due to the reddish tones that come from the Colorado River to the north. The official name recognized by Mexican law is the Gulf of California. However, it is often called the Sea of Cortes for its discoverer. According to one theory, Cortes also named the peninsula "calas fornos," meaning hot oven.

There are historical questions about whether the person who discovered the peninsula was really Hernan Cortes. The first European to land on the peninsula was the Spanish navigator Fortun Jimenez. He commanded the ship "Concepcion" that was the property of Cortes. Jimenez sighted land and came ashore in 1534 on what he believed was an island. In 1539, Francisco de Ulloa demonstrated the contrary on the fourth voyage of exploration sponsored by Cortes. It was Ulloa who traveled to the upper Gulf of California and correctly established that the peninsula was not an island.

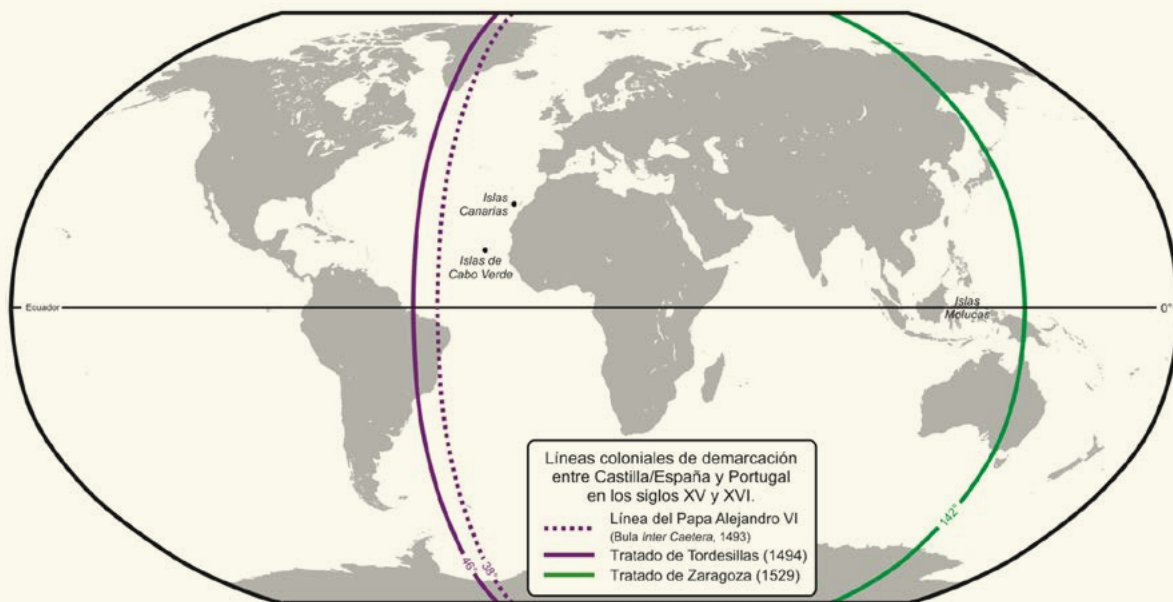
Although I have navigated several seas, the Sea of Cortes is a unique experience. The various hues of the water, the salinity, bays, incredible rock formations and sometimes beaches with sand like gold dust set it apart from other seas. There are beautiful mangroves guarded by an army of cactus standing in a line. There are sunsets so breathtaking that no painter can exceed the serenity or the ecstasy of contemplation. The aquatic fauna is rich and it unlocks a magical underwater world, one where birds and fishermen are attracted to the many species of fish. It is an impressive world that even has a season of whales. They mate here and have their babies.

¿POR QUÉ LOS ESPAÑOLES LLEGARON A ESTE RINCÓN DE AMÉRICA?

But why did the Spanish come to this corner of America?

Después de los descubrimientos de Cristóbal Colón en 1492, realizados en nombre de los reyes católicos españoles Fernando II de Aragón e Isabel I de Castilla, España reclama los derechos por los lugares conquistados o por conquistar. Para saldar esos efectos, en 1493, el Papa Borgia Alejandro VI decreta la Bula, llamada Alejandrina Inter Caetera. Divide el mundo entre portugueses y españoles, partiendo de una línea imaginaria de norte a sur, en el meridiano 38° oeste, quedando a la izquierda de este meridiano los territorios para España, todo hacia el oeste y a la derecha de esa línea, es decir hacia el este, los territorios para Portugal. Así quedaba América para los hispanos y para los lusitanos, África y Asia.

After the discoveries of Christopher Columbus in 1492, conducted on behalf of the Spanish King Fernando II de Aragon and Isabel I de Castilla, Spain claimed the right to conquer and all conquered places. To settle a growing dispute with Portugal, Pope Borgia Alejandro VI decreed a Papal Bull in 1493 called the Alejandrina Inter Caetera. It divided the world into Portuguese and Spanish territories by an imaginary line running from north to south on the meridian of 38° West. To the left of the meridian, the territories belonged to Spain, especially towards the west. To the right of the line, i.e. to the east, the territories were for Portugal. As a result, America was Hispanic and Africa and Asia were Portuguese.



Parecía solucionado el asunto, pero fue necesario en 1494, concertar el Tratado de Tordesillas entre las dos partes beligerantes en el que se estipuló recorrer la línea meridional más hacia la izquierda, al meridiano 46° 37' oeste, a 370 leguas de las islas de Cabo Verde, y éstas, más las islas Madeira, Azores, Flores, la Mina de Oro y Guinea corresponderían a Portugal; y las islas Canarias a España. Con esta decisión, los portugueses obtuvieron derechos y privilegios sobre una parte americana, lo que actualmente es Brasil.

Although this seemed to settle the issue, it was necessary in 1494 to create the Treaty of Tordesillas between the two warring parties. The treaty stipulated that the southern line go further to the left to the meridian of 46° 37' West and to 370 leagues from the islands Cape Verde. These islands, plus Madeira, Azores, Flores, the Gold Mine and Guinea islands belonged to Portugal. The Canary Islands went to Spain. With this decision, the Portuguese obtained rights and privileges to the part of America that is now Brazil.



EL MEJOR RESORT TODO-INCLUIDO DE LOS CABOS...

Disfruta de 306 enormes habitaciones de lujo, restaurantes con opción tipo buffet o a la carta, bebidas y cócteles sin límite, programa de actividades para toda la familia, una playa segura para nadar y mucho más... sin duda la mejor opción todo incluido en Los Cabos..

THE MOST COMPLETE ALL-INCLUSIVE RESORT IN LOS CABOS...

Enjoy one of our 306 deluxe oversized rooms, all day dining restaurants a la carte and unlimited buffet, drinks and cocktails, fun-filled daytime activity program for all ages, a safe swimming beach, and much more... without a doubt the best all inclusive experience in Los Cabos.

Carretera Transpeninsular Km. 19.5 Los Cabos, BCS, México, 23410
Tel: 52 (624) 144 2222 • reservaciones.asistente1@meliacaboreal.com

MELIÀ
CABO REAL

MEXICO - ALL INCLUSIVE



De esta manera, los conquistadores españoles, Pizarro en Sudamérica y Cortés en México y Centro América expandieron el dominio español y la evangelización cristiana. Por su parte, los portugueses colonizaron las costas africanas, estableciendo bases para el suministro de los navíos, que traficaban en la ruta de las especias, rumbo a los mercados asiáticos para regresar sus mercaderías al continente europeo.

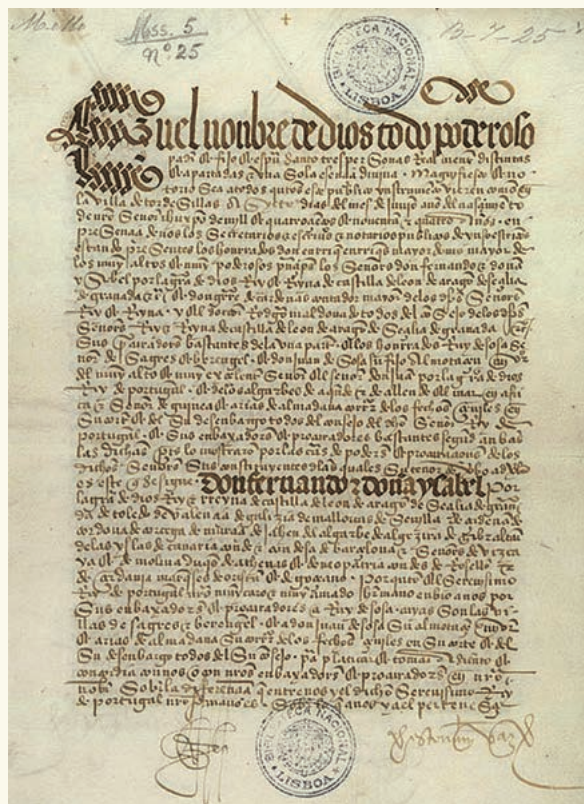
La conquista trajo progreso para las nuevas tierras, pero también generó abusos y explotación de los pobladores originarios, creándose encomiendas y esclavitud en detrimento de la dignidad humana. Ambas colonizaciones fueron brutales y sólo las órdenes religiosas provenientes de España, trataron de frenar las crueldades de los gobernantes. Portugal, desgraciadamente, estableció el mercado de esclavos africanos, explotando a hombres, mujeres, niños y ancianos de raza de color, traficando en América con ellos.

Después de esa repartición del mundo entre las dos potencias, afortunadamente quedamos del lado que le correspondió explorar a España y que se extendió hasta las Filipinas, por lo que se decía que en los dominios de los reyes españoles Carlos V y Felipe II no se ponía el sol.

NO IMPORTA EL NOMBRE QUE UTILICEMOS PARA REFERIRNOS A ESTE MAR UBICADO EN LOS MERIDIANOS 110° AL 113° OESTE, MIENTRAS TENGAMOS PRESENTE SU HISTORIA Y SUS PROFUNDAS RAÍCES CON REMINISCENCIAS ESPAÑOLAS.

Tratado de Tordesillas.
Ubicado en el Archivo de Indias, en Sevilla, España.

Treaty of Tordesillas.
Located in the Archivo de Indias in Seville, Spain.



As a result, the Spanish conquistadors, Pizarro in South America and Cortes in Mexico and Central America, expanded the Spanish rule and Christian evangelism. Meanwhile, the Portuguese colonized the African coast, establishing bases for the supply of ships that sailed the spice route. They traded with Asian markets and returned with exotic goods to Europe.

The conquest brought progress to the new lands but also led to the abuse and exploitation of indigenous people through slavery. Making money came at the expense of human dignity. Both countries were brutal and only the religious orders from Spain tried to curb the cruelties of the rulers. Portugal, unfortunately, established the African slave market, exploiting men, women, children and elderly people of color by trafficking with America.

After the division of the world between the two powers, we were fortunately on the side corresponding to Spain. The Spanish conquests spread all the way to the Philippines. It was said that in the time of King Carlos V and Felipe II, the sun never set on the Spanish empire.

IT DOESN'T MATTER WHAT NAME WE USE TO REFER TO THE SEA LOCATED ON THE MERIDIANS OF 110° TO 113° WEST TODAY, AS LONG AS WE KEEP IN MIND ITS HISTORY AND ITS DEEP SPANISH ROOTS.

Enchanted Gateway to Cabo...



*E*xperimenta al máximo el latido, los colores y sabores de México en un hotel estilo hacienda mexicana contemporánea ubicado en el maravilloso Corredor Turístico de Los Cabos que le ofrece majestuosas vistas al Mar de Cortez y "Land's End", amplias suites de lujo, restaurantes gourmet, relajantes albercas y variedad de locaciones para eventos especiales.

*E*xperience the beat, colors and flavors of traditional Mexico in a contemporary hacienda-style resort. Hacienda Encantada is blessed with a breathtaking Los Cabos location offering majestic views of the Sea of Cortez and the Land's End of the Baja Peninsula. Enjoy spacious suites, gourmet dining, luxurious pools and a choice of beautiful settings for special events

MEXICO GRAND HOTELS®
Hacienda Encantada®
RESORT & SPA
Los Cabos, Mexico

[f](https://www.facebook.com/haciendaencantada)/haciendaencantada

www.haciendaencantada.com

[@hdaencantada](https://www.twitter.com/hdaencantada)

Lada sin costo MX 01 (800)942 2436 • Toll Free 1 877 243 4880 • Tel. (624) 163 5550 • For Groups & Weddings 1 877 319 5080

Peculiaridades de Baja California Sur

Peculiarities of Baja California Sur

ELIGIO MOISÉS
CORONADO

Lo peculiar de Baja California Sur no estriba únicamente en que se le pueda definir y caracterizar físicamente desde los vuelos al espacio extraterrestre, ni que su nombre haya cabalgado ya en la literatura cuatro siglos antes de ser descubierta.

Es su excepcional pasado el que la define y caracteriza con perfiles propios: la investigación sobre los tiempos prehistóricos encontrará aquí las posibilidades de valoración de un "paleolítico fosilizado", como lo llama acertadamente Miguel León-Portilla, en que transcurrió la vida de los antiguos californios durante milenios, a pesar de su relativa cercanía a la cultura mesoamericana.

Baja California Sur is not special just because its physical definition can be identified from outer space, or that its name can be found in four centuries of literature.

What makes the peninsula exceptional is a remarkable past defined by its unique early inhabitants. Research on prehistoric discoveries have raised the possibility of a fossilized Paleolithic community, as aptly labeled by Miguel Leon-Portilla, representing lives that were peculiar to the ancient Californians for millennia, despite their relative proximity to the Mesoamerican culture.



Materia atractiva es, sin duda, la que constituyen gran cantidad de interrogantes aún sin respuesta incontrovertible que plantean, verbi gratia, el origen de las primitivas inmigraciones a la península, su filiación lingüística y esos monumentos estéticos que son los murales rupestres existentes en múltiples sitios del territorio sudcaliforniano.

A partir de que La Paz fue tomada por Hernán Cortés en posesión de España, fueron dedicados siglo y medio en intentos infructuosos de someter a la provincia por el derecho de la fuerza, y fue sólo la fuerza del empeño misionero el que logró al cabo, desde finales del siglo XVII, ir integrando el universo aborigen al mundo de la época, con toda la serie de fenómenos que tuvieron que derivarse del aparatoso encuentro de dos culturas: una, la indígena, de precarios niveles, de supervivencia elemental, en la que el hombre llegó a alcanzar un armonioso equilibrio con el medio; y la occidental, del otro lado, representada primero por los religiosos de la Compañía de Jesús, y por franciscanos y dominicos después, que en empresas de rango verdaderamente heroico cimentaron gran parte de lo que ahora somos.

En el contexto de las instituciones novohispánicas resulta por demás digna de reflexión la circunstancia de que en este ámbito estuvieron ausentes la encomienda, el repartimiento, el trabajo personal y toda expresión de esclavitud, o al menos de alguna forma de explotación del recurso humano.

A pesar de su natural aislamiento y la casi total indiferencia que de parte del resto del país sufrió esta entidad hasta hace pocos años, Sudcalifornia se afirmó desde siempre en una indeclinable definición de mexicanidad.

Esa misma actitud le permitió rechazar vigorosamente la efímera ocupación de una escuadra chilena en 1822, y la invasión norteamericana todavía algún tiempo después de firmados los tratados de Guadalupe-Hidalgo.



The attractive stuff is undoubtedly that many great questions are still posed with no incontrovertible answer. For example, the origin of the early migration to the mainland, the linguistic affiliations and the aesthetic monuments that are the cave paintings at multiple sites in the Baja California Sur territory.

From the time Hernan Cortes took La Paz as a possession of Spain, the following century and a half was devoted to unsuccessful attempts to subdue the province by the force of law. It was only the force of the missionaries that finally succeeded. In the late seventeenth century, integrating the aboriginal universe with the world at the time involved an entire series of events that could only be derived from the spectacular meeting of two cultures. On one side were the Indians with precarious levels of basic survival. They went on to achieve a harmonious balance with the environment and the West. The other side was first represented by the religious orders of the Society of Jesus, followed by the Franciscans and Dominicans. The heroic ranks of these orders laid the foundation for what we are today.

In the context of the New Spain institutions, the circumstance that is worthy of reflection is the absence of charges connected to forced labor, the unequal distribution of work and any expression of slavery, or at least any form of exploitation of human resources.

Despite its natural isolation and the almost total indifference the peninsula suffered from the rest of the country, until recently, Baja California Sur was unwaveringly Mexican.

It was that attitude that allowed the vigorous rejection of an occupation attempt by the Chilean navy in 1822, as well as an invasion by the U.S. some time after signing the treaty of Guadalupe-Hidalgo. It also provided the anger necessary to frustrate the plans of William Walker in 1853. The pirate dreamed of creating a republic of Baja California and Sonora. These are just three examples that attest to the loyalty of the inhabitants.



Le aprestó el coraje necesario para frustrar en 1853 los proyectos de William Walker que en sus sueños filibusteros pretendía crear la república de Baja California y Sonora, para citar tres ejemplos que testimonian lealtad a la nación que trasciende a las palabras.

Particularidad de esta provincia es su condición de laboratorio, de campo de experimentación, de terreno propicio a la realización de utopías, donde caben todos los mitos, fantasías y leyendas, y en donde parece que pudieran tener acabado cumplimiento.

Aquí tomó realidad la California mencionada por Carlomagno en *El Cantar de Roldán*, y por el poeta en *Las sergas de Esplandián*. Las empresas cortesianas hacia esta región de la mar del Sur quisieron dar nuevos bríos al desmedrado del Conquistador. La hostil California se convirtió desde entonces en ilusión de los que anhelosos de fama y fortuna vinieron en su seguimiento. Los gentiles y el escenario de California representaron para el ímpetu misional los elementos idóneos para fundar un mundo ideal en el que, por lo menos durante los primeros setenta años, funcionó una teocracia salvacionista fuera de cualquier intromisión militar o civil.

Hace pocos años, en Baja California Sur se reinstauraron los municipios libres aprovechando la larga experiencia nacional y previendo consecuentemente su sano funcionamiento, que es decir con un claro sentido experimental. En 1974 surgió Sudcalifornia a la existencia autónoma como estado de la federación mexicana, poniéndose en marcha todo el conjunto correspondiente de transformaciones en lo político, en lo económico, en lo cultural y social, como en un gigantesco laboratorio donde la república puede verse reflejada a sí misma.

Another peculiarity of this province is that the terrain and conditions provided a laboratory conducive to experimenting with the establishment of utopias. It was a place where all the myths and legends fit, and where it seems the fantasies may have been fulfilled.

Here, the California actually mentioned by Charlemagne in the Chanson de Roland and the poet in Las Sergas Esplandian became a reality. The Cortesian companies operating in this region of the southern seas wanted to reinvigorate their conquests. Longing for fame and fortune, the illusion of California became a hostile territory in their footsteps. As a result, the missionaries found in California the suitable elements for an ideal world on which, at least during the first seventy years, they could maintain an evangelical theocracy outside any military or civilian intrusion.

A few years ago, free municipalities were reinstated in Baja California Sur. They took advantage of their lengthy domestic experience to develop healthy operations, in an experimental sense. In 1974, the federation of Mexico created the autonomous state of South California. The corresponding set of political, economical, cultural and social changes created a giant laboratory where the republic could observe itself.

In many ways, this half of the peninsula



Swim *with* Dolphins



The only Natural Dolphinarium in Los Cabos



RESERVATIONS: (624) 105 2954 • (624) 105 2964 • (624) 105 2984

LOS CABOS • VALLARTA • MEXICO CITY • CANCUN • RIVIERA MAYA • COZUMEL
COSTA MAYA • ANGUILLA B.W.I. • TORTOLA B.V.I. • GRAND CAYMAN B.W.I.

www.dolphindiscovery.com



*The Experience
of a Lifetime!*



@dolphin_swim



Y, de diversas maneras, esta media península continúa siendo tierra virgen para las ciencias, para la historiografía, la sociología, la antropología, la arqueología, etnología, lingüística, economía, para los estudios científicos de la naturaleza y el consiguiente aprovechamiento de sus recursos, aún insuficientemente inventariados.

Existe para ello en el Estado, en México y en otros diversos puntos del planeta un vasto acervo documental y bibliográfico que tiene bastante que decir a quienes se interesen en ahondar en un rico pretérito, ofrecer un cúmulo inmenso de información para explicar el presente y fundamentar los proyectos del futuro no sólo regional sino también nacional y universal en muchos casos.

Las noticias a que hacíamos referencia están aguardando en los archivos locales, en los de la capital de la República (de los que pueden señalarse dos solamente en vías de ejemplo: el General de la Nación y el de la Biblioteca Nacional), en varios sitios de los Estados Unidos, en España (sobre todo el General de Indias, en Sevilla) y los de algunos otros países de Europa.

remains a wilderness for science, history, sociology, anthropology, archeology, ethnology, linguistics, economics, the study of nature and the consequent use of its still poorly inventoried resources.

For those in the state, in Mexico and in many other parts of the world, there is a vast documentary and bibliography with plenty to say to those interested in delving into a rich history. A huge amount of information is available to explain and justify the projects of the future. And not only regional, but national and international, in many cases.

The information we have discussed is waiting in local archives, in the capital of the Republic, (The General's Office and the National Library), in multiple sites in the U.S., in Spain (specifically the General de Indias in Sevilla) and other European countries.

Beach & Desert Buggy Adventure

Pure Off Road Fun Exploring
Cabos Hidden Beauty



Tel. 624-105-9318/31
reservations@bajabuggys.com

**baja
buggys**



www.bajabuggys.com

ADD-VENTURE TO YOUR VACATION

Si para muchos estudios de la cultura y el acontecer humanos la dificultad principal consiste en la falta de materiales de investigación y consulta, en el caso de Sudcalifornia es, con bastante frecuencia, paradójicamente, el exceso y la dispersión de ellos.

Un notable trabajo de paciente compilación bibliográfica acerca de las dos entidades de la península arrojó, sobre el periodo de 1535 a 1964, la suma de 4838 títulos publicados. La obra se debe a la estadounidense Ellen Catherine Barrett y fue editada en dos volúmenes en 1957 y 1967. Con muchas bases es posible afirmar que de esta fecha a la actual, la cantidad ya debe haber sido duplicada; además tomemos en consideración los impresos que involuntariamente omitió anotar la ameritada recopiladora.

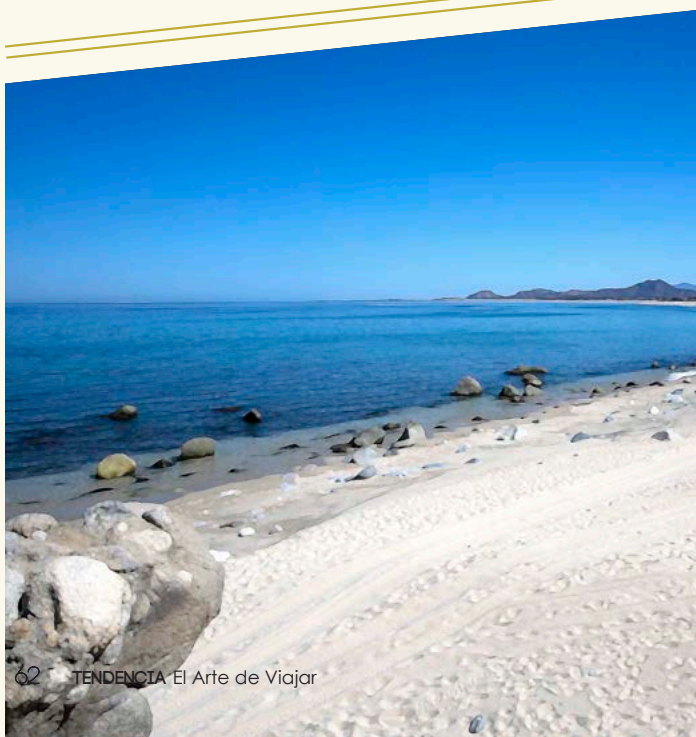
Esta perspectiva que es factible tener de la historia de la California mexicana, subrayando el valor que por sí misma tiene pero abriendo el marco de significación hasta rebasar con mucho su propia circunscripción, nos lleva todavía más allá: el convencimiento de que la historia nacional y universal son válidas únicamente como síntesis de un proceso inductivo que tome en consideración los hechos y fenómenos que conforman las historias locales; si convienen en recoger los acontecimientos de zonas específicas, como nuestra California, que están en aptitud de aportar sus experiencias para la elaboración de esas historias generales que son, al fin y al cabo, la historia de todos, dondequiera que estemos.



With many studies of culture and human events, the main difficulty is the lack of consultation and research materials. However, in the case of Baja California Sur, quite often, paradoxically, it is the excess of material and the fact that it is scattered about.

A remarkably patient job of compiling bibliographies about the two parts of the peninsula yielded, over the period of 1535-1964, the sum of 4838 titles. The work was completed by the American Ellen Catherine Barrett and was published in two volumes in 1957 and 1967. Using 4838 as a base, we can assume that from 1964 to the present the number of titles is probably double, especially when the forms inadvertently omitted by the compilation are taken into account.

This historical perspective of Mexican California is both feasible and of value, but by expanding the frame of reference outside the local constituency, our history becomes even more meaningful. There is a conviction that national and universal histories are valid only as the synthesis of an inductive process that takes into consideration the facts and phenomena of local stories. After all, the collected stories that result from the contributed experiences from specific areas, like our California, tell the history of us all, wherever we are.



7 SEAS SEAFOOD GRILLE



Reservas 14 22676 | 7seasrestaurant.com



BALDERRAMA
HOTEL COLLECTION

Cabo Surf Hotel es parte de la Colección de Hoteles Balderrama, grupo conocido por sus resorts únicos y servicio personalizado.

Otros hoteles:

San Luis Lindavista - Culiacan

Plaza Inn - Los Mochis

Santa Anita - Los Mochis

Misión - Cerocahui

Posada del Hidalgo - El Fuerte

Barrancas del Cobre - Chih.

Mirador - Barrancas del Cobre



PORQUE TU SALUD ES LO MÁS IMPORTANTE

¡Estamos **creciendo**
y nos estamos
renovando para tí!



Algunas de nuestras especialidades y servicios:

Alergología e Inmunología / Anestesiología / Bariátrica / Cardiología Intervencionista / Centro Integral de
Fisioterapia y Ortopedia / Cirugía Maxilofacial / Cirugía Oncológica de Cabeza y Cuello / Cirugía General y
Cirugía Laparoscópica / Dermatología / Endoscopia / Ginecología y Obstetricia / Laboratorio / Medicina Interna
Nefrología / Neurología / Odontología / Otorrinolaringología / Pediatría / Psicología / Radiología / Sala de
Choque / Trauma y Ortopedia / Urología / Urgencias Médico-Quirúrgicas



Dr. Luis A. Landeros

Otorrinolaringólogo

Reside en Los Cabos desde hace 7 años, originario de la Ciudad de México. Egresado de la Facultad de Medicina de la Universidad La Salle. Realizó su entrenamiento como médico especialista en Otorrinolaringología, en el hospital Dr. Manuel Gea González de la Ciudad de México.

La otorrinolaringología es una especialidad bastante compleja, en la cual se atienden pacientes con enfermedades que van desde un proceso gripal no complicado hasta situaciones más complejas como procesos infecciosos crónicos de senos paranasales, vértigo y procesos neoplásicos. De igual manera en la especialidad realizamos procedimientos estéticos quirúrgicos, no quirúrgicos, de cabeza y cuello.

Una de las quejas más frecuentes de nuestros pacientes de Los Cabos es la dificultad para respirar adecuadamente, lo cual les impide desarrollar sus actividades diarias y muchas veces se incrementa al realizar ejercicio o actividad física. Estas situaciones se pueden presentar por enfermedades como sinusitis, desviación de septum nasal, o padecimientos faríngeos. Para una atención integral del paciente, es necesaria la entrevista directa y una exploración física utilizando los métodos tecnológicos más modernos.

Mi experiencia en Amerimed ha sido positiva, he encontrado apoyo de colegas médicos, y he realizado mi práctica médica en un lugar adecuado para mis pacientes. El personal de la institución se caracteriza por tener un trato humano y cálido. En cuanto a las instalaciones, actualmente es el hospital de vanguardia en Los Cabos, con médicos en continua actualización, situación vital para un óptimo desempeño.

My experience at Amerimed can only be described as positive. I've had the support of my fellow doctors and I've been able to practice my profession in a convenient location for my patients. The staff members are well known for their warm and very human treatment and when it comes to facilities, the hospital is top notch. In addition, the doctors are continuously learning the latest techniques and treatments, a vital component for our success.

Originally from Mexico City, Dr. Landeros has lived in Los Cabos for seven years. He graduated from the University of La Salle medical school and completed his medical training as an otolaryngology specialist in Dr. Manuel Gea Gonzalez's hospital in Mexico City.

Otolaryngology is a very complex specialty. Patients are treated for illnesses as simple as the flu and as complicated as chronic infectious sinus diseases, vertigo, and neoplastic processes. Aesthetical procedures are also performed, surgical and non-surgical, to the face and neck.

One of the most frequent complaints from patients is the difficulty to breathe. Breathing problems can make everyday activities difficult to accomplish. The conditions are often caused by sinusitis, deviation of the nasal septum or pharynx conditions. To make sure the patient receives a complete diagnosis, a face-to-face interview and a physical examination using the most modern technological methods are necessary.



EL TESORO DE SAN BRUNO

The Treasure of San Bruno

A unos 20 kilómetros de Loreto por la carretera al norte, un camino se desvía hacia la costa, donde en la cima de una pequeña colina, se localizan los antiguos restos de la Misión de San Bruno fundada en 1683, por el padre jesuita Eusebio Francisco Kino y el Almirante Isidro de Atondo y Antillón.

Creencias populares dicen que ahí se encuentra un valioso tesoro dejado por los españoles cuando abandonaron el lugar en 1685. Debido a ello, en los alrededores de ese sitio se encuentran muchas excavaciones efectuadas por gambusinos y uno que otro despistado.

Lo cierto es que la leyenda del tesoro, proviene del dueño de un rancho llamado San Juan Londo, cuyo nombre era Estanislao de la Toboa. A mediados del siglo XIX esa propiedad era una de las más ricas de la región, pues contaba con miles de cabezas de ganado.

En ese tiempo las compras se hacían con monedas de oro y plata, como no había bancos ocultaban su dinero como mejor podían. Don Estanislao no era la excepción. En una mesa grande como de dos metros de diámetro, colocada en el cuarto donde dormía, cada vez que vendía parte de su ganado, iba colocando el dinero en pilas de diez en diez hasta que llenaba toda la superficie de la mesa.



On the highway about twelve miles north of Loreto, a road branches off to the coast where, on the top of a small hill, the ancient remains of the Mission of San Bruno can be found. The mission was established in 1683 by the Jesuit Father Eusebio Francisco Kino and Admiral Isidro de Atondo and Antillon.

Popular rumors would lead one to believe there was a valuable treasure left by the Spanish when they abandoned the site in 1685. As a result, you will find many excavations around the site by local treasure hunters and an occasional clueless tourist.

Truth is the legend of the treasure comes from Estanislao de la Toboa, the owner of a ranch named San Juan Londo. In the mid-nineteenth century, the ranch was one of the richest in the region. Estanislao had thousands of cattle that he sold on a regular basis.

Purchases at the time were made with gold and silver. There were no banks. People protected their money as best they could. Don Estanislao was no exception. Every time he sold some of his cattle, he would stack the gold and silver coins in piles of ten on his large bedside table until the surface was covered.

It remained there for several days under the watchful eye of the rancher until suddenly, without knowing how, the coins would disappear.

Allí permanecían varios días bajo el ojo vigilante del rancharo, hasta que de pronto sin saberse como, las monedas cambiaban de lugar.

En una ocasión, uno de los caporales, el de más confianza, viajó a Loreto y ordenó al carpintero del lugar le construyera dos barriles con duelas de mezquite, un poco más grandes que los tibores de 200 litros que se usan para la gasolina. —“Y les pone unos cinchos de fierro y tapadera gruesa de madera”— le indicó el enviado de Don Tani. Al cabo de varios días regresó por ellos, explicando que los quería para guardar agua en ellos.

Lo extraño es que los dos barriles nunca fueron vistos de nuevo. Se cree que una noche sin luna, Don Estanislao y su secuaz trasladaron los barriles con las monedas de oro y plata a las orillas del arroyo de San Juan, que pasaba cerca del rancho, ahí entre piedras y ramajes, enterraron el tesoro.



Pasaron los años, el propietario de la finca y su capataz murieron casi al mismo tiempo llevándose el secreto a sus tumbas. Ni sus hijos, ni los demás parientes supieron jamás donde estaba enterrada la fortuna.

En una ocasión dos vecinos de Loreto se animaron a buscar dinero escondido, y armados de un aparato magnético, picos, palas y un poco de miedo se dirigieron al arroyo de San Juan. A poco tiempo de explorar, la aguja imantada señaló el lugar preciso, por lo que de inmediato procedieron a excavar abriendo un hoyo de regulares dimensiones. A metro y medio de profundidad encontraron los cinchos enmohecidos de uno de los barriles, además de algunas duelas. —“¡aquí está el tesoro!”- exclamaron llenos de alegría y continuaron con mayores bríos ampliando el agujero.

No encontraron nada, solo piedras y arena, pero del tesoro ni una mísera moneda. Platican que en la casa de uno de los frustrados exploradores, en un rincón del cobertizo, están las duelas encontradas como mudos testigos de que el tesoro de Don Estanislao de la Toba, si existió.

One day, one of the ranch's most trusted foremen traveled to Loreto and ordered the local carpenter to build two barrels with mesquite staves, slightly larger than the 55 gallon drums used for gasoline. "And put a few straps of iron and thick wooden lids on them," he said. He told the carpenter he was sent by Don Tani. After several days he returned for the barrels, explaining that they were needed for holding water.



The strange thing is that the two barrels were never seen again. It is believed that on a moonless night, Don Estanislao and his henchman moved the barrels holding the coins to the banks of the river passing by San Juan Ranch and there among the stones and branches, they buried the treasure.

The years passed and the owner of the ranch and his foreman died around the same period of time. They took the secret of the treasure to their graves. Neither their children nor any other relatives were told where the treasure was buried.

Many years later, two neighbors in Loreto decided to find the hidden money. The two men nervously armed themselves with a magnetic apparatus, picks and shovels and headed to San Juan. After a little exploring, the magnetic needle pointed to a spot. The men immediately proceeded to dig a hole of appropriate dimensions. About two feet deep, they found the rusted straps of one of the barrels, plus a lid and a few staves. "The treasure is here!" they exclaimed joyfully and began to expand the hole with greater vigor.

They found nothing but rocks and sand. Not even one coin from the wretched treasure. It is said that in the house of one of the frustrated explorers, in a corner of a shed, the staves stand as silent witnesses to the treasure of Don Estanislao de la Toba, if it ever existed.

Legenda adaptada del
libro **Un poco de todo** de
Leonardo Reyes Silva.

*Legend adapted from the book Un poco
de todo un by Leonardo Reyes Silva.*

LITERATURA

CALIFORNIANA

Californian Literature

SEMBLANZA DEL AUTOR

Leonardo Reyes Silva, es originario de Santa Rosalía, Baja California Sur. Realizó sus estudios de Licenciatura en la Escuela Normal Superior de Tepic, Nayarit. Sus actividades docentes las desarrolló en las escuelas de los niveles básico y superior. Ha escrito varios libros, entre ellos: *Historia del Estado de Baja California Sur*, *El molino de viento* y *Mitos y leyendas Sudcalifornianas*.

Su interés en la historia de México, en especial Baja California Sur, lo ha reflejado en tres libros y cuatro biografías de personajes ilustres de esta entidad. Leonardo, se inclina en la búsqueda de la historia peninsular, relatos y crónicas. En 1999 se le otorgó el reconocimiento de alto mérito, "Forjador de Generaciones", por la Escuela Normal Superior de Baja California Sur.

De 1992 a 1997, Leonardo fue Director del Pablo L. Martínez, Archivo Histórico del Gobernador del Estado. Hasta hace poco fue cronista del Municipio de La Paz.

SEMBLANZA DEL LIBRO

De acuerdo al autor, *Un poco de todo* es una selección de trabajos literarios. En esta publicación se han incluido varios poemas, tres de ellos infantiles; y una serie de haikus los cuales tuvieron como inspiración el libro *Escritura en seda*, de la escritora sudcaliforniana Leticia Garriga.

Se espera que esta antología deleite a los lectores. Y desde luego, encuentren en ella un poco o un mucho de lo que nos identifica como sudcalifornianos.



ABOUT THE AUTHOR

Leonardo Reyes Silva is a native of Santa Rosalia, Baja California Sur. He completed his undergraduate studies at the Normal Superior School of Tepic, Nayarit. Leonardo has taught at the elementary school level and upper grades. He has also written several books, including: *Historia del Estado de Baja California Sur*, *El molino de viento* and *Mitos y leyendas Sudcalifornianas*.

His interest in the history of Mexico, especially Baja California Sur, is reflected in three books and four biographies of famous people. Research of the peninsular history, stories and records is the focus of his interest. In 1999, the Superior Normal School of Baja California Sur recognized Leonardo with the meritorious Forjador de Generaciones award.

From 1992 to 1997, Leonardo served as the Director of the Pablo L. Martínez Historical Archives of the Governor of the State. Until recently, he worked as clerk for the Municipality of La Paz.

ABOUT THE BOOK

According to the author, *Un poco de todo* is a selection of literary works. The publication includes several poems, three of them for children and a series of haikus that were inspired by the book *Escritura en seda* from the writer Leticia Garriga a native of this State.

Undoubtedly, this anthology will be a delight to readers. And, of course, it is also hoped that readers find a little, or a lot, of what identifies us from Baja California Sur.



En Monica Page Logistics somos una Agencia Aduanal conocida por ofrecer un servicio inigualable, personal y cortés.

Nuestra misión es tratar a nuestros valiosos clientes como nos gustaría ser tratados.

En 25 años de experiencia hemos ganado varios premios de excelencia en el servicio, uno como el mejor Agente Aduanal en Baja California.

Monica Page Logistics Corp. is a Freight Forwarding, Customs Clearance, warehousing company known for offering unparalleled, personal and courteous service. Our mission is to treat our valued customers as we would like to be treated ourselves.

With 25 years of experience, we have been given numerous awards including being voted best Freight Forwarder in Baja.

Let us take the worry off your shoulders when shipping your precious goods safely into Mexico. You'll find out what true service is all about while we keep your costs down.



Destino INVITADO
GUEST DESTINATION
SAN ANTONIO



Para llegar a San Antonio hay que enfilarse en dirección al este, pasar el aeropuerto y seguir de frente, para internarnos en la parte más auténtica del sur de Baja California. Cruzamos varios pueblos. El primero es Santa Anita, pasamos cerca de Caduaño, Miraflores y Santiago. Más adelante se encuentra Cabo del Este, y entramos a la sierra por una comunidad llamada San Bartolo, sitio ideal para hacer una escala y disfrutar de una de las tradiciones que siguen vigentes en la parte serrana, el café de talega. Es endulzado con el piloncillo que aún se produce en esa región; complemento perfecto para un desayuno campirano con coyotas y burritos.



To get to San Antonio, we have passed the airport and continued straight to the most authentic southern part of Baja California Sur. Along the way, we drove through several villages. The first was Santa Anita, followed by Caduaño, Miraflores and Santiago. Farther on, East Cape and proceeded to a mountain community called San Bartolo. It is the ideal place to stopover and partake in a tradition that remains alive in the mountains, coffee sweetened with piloncillo (unrefined whole cane sugar) that is still produced in the region. It is the perfect complement to a country breakfast of burritos and coyotas (sugar cookies).



A mediados del siglo XIX el redescubrimiento de oro trajo una época de bonanza a esta región. Porfirio Díaz había dado concesiones mineras a inversionistas extranjeros, especialmente a ingleses, quienes trajeron mano de obra china. Indios yaquis de Sonora fueron traídos también para trabajar en las prósperas minas de San Antonio, El Triunfo y Santa Ana. Pasó más de medio siglo y la veta fue casi agotada, entonces los pueblos fueron abandonados y las casonas se derrumbaron con el paso del tiempo. En la actualidad quedan vestigios de esas espléndidas construcciones y puede ser el objetivo de este viaje.

We crossed the easternmost part of the Sierra de la Laguna. If your trip is in the summer, we recommend you depart very early in the morning. The temperature in the mountains can rise above 100 degrees in the afternoon. We arrived at the mining area that was developed during the Porfirio Díaz era but whose history goes back even farther. The Real of San Antonio was founded around the eighteenth century, some say by Gaspar Pison in 1756.

Cruzamos por la parte oriental de la Sierra de la Laguna. Si el viaje es en el verano recomendamos salir temprano, pues en la sierra la temperatura sube por encima de los 40 grados luego del mediodía. Llegamos entonces a la zona minera que dio prosperidad a esta parte de México en la época porfirista, cuya historia se remonta aún más en el tiempo, pues el Real de San Antonio data del siglo XVIII. Algunos dicen que Gaspar Pisón lo fundó en 1756.



Se pueden observar evidencias de los procedimientos de construcción en el siglo XIX, con troncos de palmera como vigas para las techumbres, esto es algo característico de la arquitectura vernácula de Baja California Sur, de la que sobreviven pocos ejemplos. En las ruinas vemos como era utilizada la palma, la cual, por cierto, abunda en la región.

Encontrarás una tienda de abarrotes, con lo necesario para un tentempié. Disfruta caminar con tranquilidad por las calles de este pueblo casi escondido. Los vestigios del extraordinario esplendor de antaño irán apareciendo a cada paso. No hay prisa, aquí el tiempo, prácticamente se detuvo. El templo que hay no es antiguo, pero nos habla de las tradiciones religiosas tan arraigadas en todas las comunidades mexicanas; y claro es, si el real se llamaba de San Antonio, el templo está dedicado justamente a ese santo.



It was the mid-nineteenth century when the re-discovery of gold brought the period of prosperity to this region of Baja California Sur. Porfirio Diaz had made mine concessions to foreign investors, especially the English, who imported Chinese laborers. Yaqui Indians from Sonora were also brought to work in the mines of San Antonio, El Triunfo and Santa Ana. Mining continued for more than half a century. When the streak was nearly exhausted, the villages were abandoned and the houses gradually crumbled. Vestiges remain today of the splendid buildings. They are the objective of this trip.

The few surviving examples offer evidence of the building methods

in Baja California Sur during the nineteenth century using palm trunks as beams for the roof. Here, in the old minerals of San Antonio, we can still see in the ruins how the palm was used in construction. Incidentally, it is abundant in the region.

There is a grocery store with some items for snacks. Walking quietly through the streets of the town, the almost hidden vestiges of its extraordinary splendor will appear at every turn. There's no rush. Here, time has virtually stopped. The temple in the town is not old, but speaks of the religious traditions ingrained in all Mexican communities. Of course, if the Real is named San Antonio, the temple is also dedicated to that saint.



GUADALAJARA
el mejor
DESTINO
de México

Guadalajara
¡Se Siente!

vive.guadalajara.gob.mx


AYUNTAMIENTO DE
GUADALAJARA



El trópico de Cáncer atraviesa el poblado de San Antonio, donde se puede encontrar una vida tranquila con signos de un rico pasado histórico; parte de ello es Manuel Márquez de León. Nacido precisamente aquí. Él participó en contra de la invasión norteamericana de 1845 y en contra de la invasión francesa de 1862. Al final fue desterrado a San Francisco, California, por no aceptar las imposiciones marcadas por el dictador Porfirio Díaz.

You can travel the entire circuit around the imaginary line of the Tropic of Cancer and find the same quiet life and signs of a rich historical past. For example, intriguing characters such as Manuel Marquez de Leon who was born right here in San Antonio. He fought against the U.S. invasion of 1845 and against the French invasion of 1862. He was eventually exiled to San Francisco, California, for not accepting the restrictions imposed by the dictator Porfirio Diaz.

*Baja California Sur
is undoubtedly full of
surprises in every one of
its towns.*

SIN LUGAR A
DUDAS BAJA
CALIFORNIA
SUR ESTÁ LLENA
DE SORPRESAS
EN CADA
UNO DE SUS
PUEBLOS.

L A S

03

**COSAS QUE NO
TE PUEDES
PERDER DE**
Guadalajara

03 THINGS YOU DON'T WANT TO MISS IN *Guadalajara*



***J**alisco es cuna de tradiciones mexicanas como el tequila, el mariachi, las charreadas y una exquisita gastronomía reconocida a nivel mundial.*

Guadalajara se ha convertido en la segunda ciudad más importante de México, llena de mágicos rincones que transportan en el tiempo y llevan a recorrer la historia. Combinación perfecta con la modernidad del área de Zapopan, una de las zonas más innovadoras.



***T**he State of Jalisco is the birthplace of many Mexican traditions, including tequila, mariachi, rodeos and exquisite cuisine, recognized worldwide.*

Jalisco is also home to Guadalajara, the second most important city in Mexico. It's full of magical places that transcend time and offer an intriguing blend of history and modern life. Zapopan is a perfect example. It is one of the most innovative areas in the city.



01

Historical Center

Centro Histórico

Para transportarse en la historia, el primer lugar que debe visitar es el centro histórico. La Plaza de Armas cuenta con un hermoso kiosco Art Nouveau, que fue hecho en París en el siglo XIX. En los ángulos de la plaza se representan las cuatro estaciones con bellas esculturas grecolatinas. Los martes, jueves y domingos por las tardes, se llevan a cabo las tradicionales serenatas con la banda municipal y estatal. La Plaza Guadalajara cuenta con jardines y una hermosa fuente, además alberga sencillos cafés y pasajes comerciales.



If you want to travel back in time, the first place you should visit is the historic center. The Plaza de Armas has a beautiful art nouveau kiosk that was made in Paris in the nineteenth century. The four seasons are represented by beautiful sculptures in each corner of the square and the municipal band performs traditional serenades every Tuesday, Thursday and Sunday. The Plaza Guadalajara features gardens and an exquisite fountain, as well as cafes and shops.





El Teatro Degollado

02

The Degollado Theater

En 1855 comenzó a gestarse la idea de que Guadalajara debía contar con un teatro digno de los jaliscienses. El autor del proyecto, la ejecución de los planos y la dirección de la obra corrió a cargo del arquitecto tapatío Jacobo Gálvez, quien determinó la colocación de la primera piedra en el año 1856. Diez años después se lleva a cabo la apertura oficial con la representación de la ópera de Donizetti, *Lucía de Lamermoor*, interpretada por la afamada soprano y actriz Ángela Peralta, conocida mundialmente como "El ruiseñor mexicano". El edificio corresponde al periodo neoclásico y en la actualidad, tras su última restauración, es de los mejores conservados en Hispanoamérica. Su sala principal, muy semejante a la Scala en Milán, alberga importantes obras de arte, siendo la más relevante el mural que representa el Canto Cuarto de la *Divina comedia*, ejecutado por los pintores jaliscienses Jacobo Gálvez, Gerardo Suárez y Carlos Villaseñor. Hoy el recinto es sede de la Orquesta Filarmónica de Jalisco y de espectáculos relacionados con el teatro, ópera, danza, festivales artísticos y culturales.



In 1855, it was proposed that Guadalajara become home to a theater worthy of Jalisco. The idea came from local architect Jacobo Galvez who designed the project, implemented the plans and directed the work. The foundation stone was set in 1856. Ten years later, Jacobo officiated at the opening of the theater that featured a performance of Donizetti's opera, Lucia de Lammermoor, by the famous actress and soprano Angela Peralta, known worldwide as "El ruiseñor mexicano". The building corresponds to both the neoclassical period and modern design. The latest restoration has made it the best preserved theater in Latin America. The Main Hall is very similar to La Scala in Milan. It houses important works of art; the most important being a mural of the Fourth Canto of the Divine Comedy, executed by Jalisco artists Jacobo Galvez, Gerardo Suarez and Carlos Villaseñor. At present, the site is home to the Philharmonic Orchestra of Jalisco as well as cultural festivals and theatrical, opera, dance, and art productions.



03 Zapopan

Excelentes restaurantes, sitios históricos y una gran selección de hoteles te esperan en Zapopan; con accesibilidad a los lugares de moda para ir de compras, a conciertos y eventos.

La Expo Guadalajara es el principal espacio para exposiciones y el más grande de México. Primero en Latinoamérica, diseñado de acuerdo a normas internacionales, se ha convertido en la sede de grandes eventos a nivel mundial.

El Auditorio Telmex, uno de los lugares para espectáculos más importantes de América Latina. Es parte del proyecto cultural más ambicioso y trascendente de la Universidad de Guadalajara en los últimos años. El auditorio es el primer edificio que toma vida para impulsar el desarrollo del Centro Cultural Universitario. La visibilidad hacia el escenario es inigualable desde cualquier punto de la sala, gozando de una cercanía única en su género.

Si de ir de compras se trata, el lugar ideal es Zapopan. Aquí pueden encontrar una gran variedad de centros comerciales. La principal es Plaza Andares, la más nueva y exclusiva de la ciudad, con experiencias únicas de compras, negocios, gastronomía, servicios, entretenimiento y diversión. Un espacio para celebrar, disfrutar del arte y la cultura.

Excellent dining, historic sites and a great selection of hotels await you in Zapopan. Whether you're here for an event, a concert or to shop, you'll find everything you need.

The Expo Guadalajara is the main exhibition space and the largest in Mexico. It is the first in Latin America designed to international standards and has become the venue for many events worldwide.

The Auditorio Telmex is one of the most important show venues in Latin America. It is part of the most ambitious cultural project undertaken by the University of Guadalajara in recent years. The auditorium is the first of its kind designed to promote the development of the University Cultural Center. There is direct stage visibility from any place in the room allowing the audience to enjoy a unique connection with the performances.

If it's shopping you're looking for, Zapopan has a variety of shopping centers. The Andares Mall is the newest and most exclusive in town. You can enjoy unique lifestyle shopping experiences, delicious food, and even entertainment. It's a fun place to celebrate and enjoy the arts and culture.

PISANDO FIRME STAND STRONG

Sonrisas de Cabo *Smiles of Cabo*

Misión:
Proporcionar
atención quirúrgica
de excelencia a niños
con malformaciones
craneofaciales y
paladar hendido.

Mission:
To provide
excellent surgical
care to children
with craniofacial
malformations
and cleft palates.



La Fundación Internacional Sonrisas es una organización que proporciona atención quirúrgica para niños de escasos recursos, con malformaciones craneofaciales y paladar hendido. Tiene un grupo de voluntarios que está al pendiente de los niños atendidos desde la planeación del tratamiento, hasta su completa recuperación.

El Club Rotario de Cabo San Lucas en alianza con otros Clubes de Carlsbad, San Diego y Mission Bay trabaja con la Fundación Internacional Sonrisas para facilitar servicios quirúrgicos a los cientos de niños que padecen paladar hendido y que viven en la región de Los Cabos.

El proyecto de Sonrisas de Cabo ahora trabaja con 50 niños registrados. Se realizan operaciones dos veces al año durante los meses de abril y octubre, en cuatro arduos días de atención médica. Abril 2013 fue el tercer año de este proyecto, hubo 35 intervenciones quirúrgicas.

The Smiles International Foundation is a national and international organization that provides surgical care to underprivileged children with craniofacial malformations and cleft palates. Foundation volunteers care for the children from surgery to full recovery.

The Rotary Club of Cabo San Lucas, in partnership with other clubs from Carlsbad, San Diego and Mission Bay, are working with Smiles International Foundation to provide twice a year surgical services to hundreds of children with cleft palates living in the region of Los Cabos.

Today, Smiles of Cabo project works with 50 registered children. Operations are performed twice a year during the months of April and October over four arduous days. April 2013 was the third year of this project and resulted in 35 surgical procedures.

Contacto/Contact:

Dr. Jeff Moses • www.smilesinternationalfoundation.org • Club Rotario de Cabo San Lucas: (624) 147-7559



GUIÁNDOLOS HACIA UN FUTURO DE SEGURIDAD FINANCIERA

Guiding you to a future of financial security

RP Consulting develops investment strategies that not only creates capital, but also protects and preserves it. We have provided our customers the highest levels of confidence for over 15 years. We believe the success of your financial future is created by personal and professional attention. We invite you to enjoy the benefits of the highest quality financial advisory services in the country with RP Consulting.

RP Consultores desarrolla estrategias de inversión que no sólo crea capital, sino también lo protege y lo conserva. Hemos brindado a nuestros clientes los más altos niveles de confianza durante más de 15 años. Creemos que el éxito de tu futuro financiero es creado por la atención personal y profesional. Te invitamos a disfrutar de los beneficios de la más alta calidad de servicios de asesoramiento financiero en el país con RP Consultores.

-  **Payroll Administration**
Administración de Nóminas
-  **Legal and Fiscal Assessment**
Asesoría Fiscal y Legal
-  **Financial and Fiscal Auditing**
Auditoría Financiera y Fiscal
-  **Legal and Fiscal Defense**
Defensa Fiscal y Legal
-  **Corporate Services**
Servicios Corporativos
-  **Trademark and Patent Register**
Registro de Marcas y Patentes



LUXURY AVENUE.
BOUTIQUE MALL



ALL THE BEST BRANDS AT THE MARINA CABO SAN LUCAS

CH

CAROLINA HERRERA

Chopard

COACH
NEW YORK

FENDI

MALIPARMI

MONT
BLANC

Salvatore Ferragamo

SWAROVSKI

TOUS

Ultrafemme

ULTRAJEWELS

VILEBREQUIN

f t p i
@luxuryavenue

LUXURYAVENUE.COM

MONEYBACK
guaranteed satisfaction